

Алешугина Е.А., Лошкарева Д.А., Угодчикова Н.Ф.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Учебное пособие

Нижний Новгород  
2017

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет»

Алешугина Е.А., Лошкарева Д.А., Угодчикова Н.Ф.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Утверждено редакционно-издательским советом университета  
в качестве учебного пособия

Нижегород  
ННГАСУ  
2017

ББК 81.2 Англ.  
Г 76  
УДК 372.881.111.1

Рецензенты:

*Ваганова О. И.* – к.п.н., доцент

*Красикова О. Г.* – к.п.н., доцент

Алешугина Е.А., Лошкарева Д.А. Угодчикова Н.Ф. Грамматические особенности перевода научно-технического текста. [Текст]: учебное пособие/ Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева, Н.Ф. Угодчикова, Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет – Н.Новгород: ННГАСУ, 2017. - 80 с. ISBN 978-5-528-00213-2

Учебное пособие «Грамматические особенности перевода научно-технического текста» предназначены для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов всех направлений подготовки.

Целью данного пособия является развитие и совершенствование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции, приобретенной на предыдущей ступени образования, (способность эффективно осуществлять общение на иностранном языке в профессиональной сфере, извлекать информацию из иноязычных источников), как составляющей общепрофессиональной компетентности специалиста неязыкового вуза.

В данном пособии акцент ставится на развитие навыков чтения профессиональной литературы на иностранном языке для получения необходимой информации, а также снятия грамматических трудностей перевода научно-технической литературы.

ББК 81.2 Англ.

ISBN 987-5-528-00213-2

© Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева,  
Н.Ф. Угодчикова, 2017  
© ННГАСУ, 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
1. Структура английского предложения	5
2. Предлоги	16
3. Препозитивные атрибутивные словосочетания	21
4. Видовременные формы английского глагола	27
5. Простое и сложное предложение	30
6. Неличные формы глагола	32
7. Причастия I, II	38
8. Причастный оборот	44
9. Герундий	50
10. Герундиальная конструкция	58
11. Инфинитив	61
12. Инфинитивный оборот	67
Приложение	73
Литература	77
Заключение	79

## ВВЕДЕНИЕ

Данное учебное пособие предназначено для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов. Учебное пособие служит развитию и закреплению навыков, необходимых для понимания и перевода текстов профессионального характера.

Учебное пособие «Грамматические особенности перевода научно-технического текста» состоит из нескольких разделов, содержащих грамматические упражнения, направленные на разбор трудностей перевода научно-технического текста, а также объяснения наиболее трудных грамматических конструкций, свойственных текстам профессионального характера. Пособие способствует развитию переводческих умений работать с иноязычными источниками информации.

Целью данного пособия является развитие и совершенствование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции, приобретенной на предыдущей ступени образования, (способность эффективно осуществлять общение на иностранном языке в профессиональной сфере, извлекать информацию из иноязычных источников) как составляющей общепрофессиональной компетентности специалиста неязыкового вуза.

Пособие рекомендуется для аудиторной и для самостоятельной работы студентов, магистрантов и аспирантов.

Авторы выражают благодарность всему коллективу кафедры иностранных языков ННГАСУ, преподавателям специальных кафедр ННГАСУ, студентам-магистрантам и аспирантам за помощь и ценные замечания в процессе подготовке данного пособия.

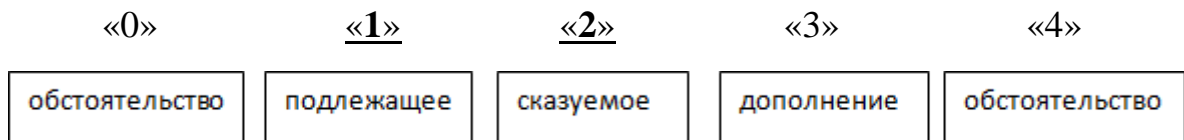
## СТРУКТУРА АНГЛИЙСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В отличие от русского языка, в английском языке порядок слов в предложении является **фиксированным**: в утвердительном предложении на первом месте стоит **подлежащее**, за **подлежащим** следует **сказуемое**. Подлежащее и сказуемое составляют стержень английского предложения. Их наличие обязательно.

Позицию перед подлежащим (так называемую «нулевую») может занять обстоятельство. Чаще всего нулевая позиция не занята.

Дополнения ставятся после сказуемого. Если дополнений несколько, то первым идет прямое дополнение (дополнение без предлогов), а после него – косвенное.

Обстоятельства, как правило, замыкают английское предложение.



Обст-ва места, времени	<b><i>Подлежащее</i></b>	<b><i>Сказуемое</i></b>	Дополнение (объект)	Обст-ва образа действия
------------------------------	--------------------------	-------------------------	------------------------	----------------------------

где?	кто?	что делает?	с чем? с кем?	когда? где?
когда?	что?	что с ним		как? сколько?
		делается?	с помощью чего?	несмотря на что? как? и т.п.

<i>On Sundays</i>	<i>they</i>	<i>take</i>	<i>their children</i>	<i>to the Zoo.</i>
	<i>Some students</i>	<i>know</i>	English	very well.
<i>The students of our group</i>		<i>will have</i>	the first exam	on 15 January.
	<i>We</i>	<i>have sent</i>	them	10 E-mails.
	<i>The manager</i>	<i>gave</i>	the letter	to me.
	<i>They</i>	<i>are all Russian.</i>		
	<i>He</i>	<i>is not</i>		in the classroom now.
	<i>My sister</i>	<i>was trained</i>		to become a children's doctor.

Этапы усвоения:	1	2	3	4
1. ЧЕЛОВЕК ЧИТАЕТ КНИГУ МАШИНА ВЕЗЕТ ЛЮДЕЙ	КТО ДЕЛАЕТ ЧТО	п ск дп	The x x the x	
2. ЧЕЛОВЕК <u>внимательно</u> ЧИТАЕТ КНИГУ	как-то	н	xly	
3. ЧЕЛОВЕК <u>у окна</u> ЧИТАЕТ КНИГУ	у чего-то	обст	at (the) x	
4. ЧЕЛОВЕК ЧИТАЕТ КНИГУ <u>приятеля</u>	чего-то	ор	of (the) x	
5. ЧЕЛОВЕК ЧИТАЕТ <u>новую</u> КНИГУ	какую-то	ол	x	
6. ЧЕЛОВЕК ЧИТАЕТ <u>купленную</u> КНИГУ	сделанный	ппл	xed	
7. <u>Сидящий</u> ЧЕЛОВЕК ЧИТАЕТ КНИГУ	делающий	пал	xing	
8. <u>Сидя</u> у окна ЧЕЛОВЕК ЧИТАЕТ КНИГУ	ДЕЛАЯ	д	'xing	
9. ЧЕЛОВЕК при <u>СИДЕНИИ</u> у окна ЧИТАЕТ КНИГУ	при ДЕЛАНИИ	г	with xing	
10. ЧЕЛОВЕК ЧИТАЕТ КНИГУ <u>чтобы</u> ОТДОХНУТЬ.	чтобы СДЕЛАТЬ	и	to x	

Условные обозначения:

п – подлежащее, ск – сказуемое, дп – дополнение, н – наречие, об – обстоятельство, ор – определение родительное, ол – определение левое, ппл – причастие пассивное левое, пал – причастие активное левое, д – деепричастие, г – герундий, и – инфинитив.

### **Упражнение № 1.**

**Восстановите модель части речи по формальным признакам.**

- 1) xly, at the x, of the x, x, xed, xing
- 2) xly, at x, of x, x, xed, xing, xed, xing, 'xing, in xing
- 3) to x, on xing, 'xing, xing, xed, xing, xed, x, of x, on x
- 4) xly, x, of x, to the x, to x, to xing, xing, xed, 'xing
- 5) xed, xed, xing, xing, 'xing, with xing, to x, to the x

- 6) x, of x, xly, with x, with the x, of the x, with xing, x  
 7) xing. xing, for xing, to x, xed, xed, xing, of x, for x  
 8) the x, x the x, xing the x, 'xing the x, on xing the x,  
 x the x, the x, to x the x, x the x, xing the x, the x

### Упражнение № 2

Смоделируйте русские предложения, используя таблицу № 1.

1. МАШИНА ВЕЗЁТ ЛЮДЕЙ.  
 1 2 3
2. МАШИНА по улице ВЕЗЁТ ЛЮДЕЙ.  
 1 2 3 4
3. МАШИНА (с ОБЪЕЗЖАНИЕМ<sup>1</sup> ухабы) по улице ВЕЗЁТ ЛЮДЕЙ.  
 1 2 3 4 5 6
4. Отремонтированная МАШИНА (с ОБЪЕЗЖАНИЕМ ухабы) по улице  
 6 7  
 ВЕЗЁТ ЛЮДЕЙ.  
 1 2 3 4 5
5. Отремонтированная МАШИНА (с ОБЪЕЗЖАНИЕМ ухабы) по улице  
 6 7 8 9  
 ВЕЗЁТ ЛЮДЕЙ (ОТКОМАНДИРОВАННЫХ с работы).  
 1 2 3 4 5
6. Отремонтированная МАШИНА (с ОБЪЕЗЖАНИЕМ ухабы) по улице.  
 6 7 8 9 10  
 ВЕЗЁТ поющих ЛЮДЕЙ (ОТКОМАНДИРОВАННЫХ с работы).  
 1 2 3 4 5
7. Отремонтированная МАШИНА (ДАЮЩАЯ сигналы) (с ОБЪЕЗЖАНИЕМ  
 6 7 8 9 10 11  
 ухабы) по улице ВЕЗЁТ поющих ЛЮДЕЙ (ОТКОМАНДИРОВАННЫХ  
 12  
 с работы).  
 1 2 3 4 5 6
8. (ВКЛЮЧАЯ фары), Отремонтированная МАШИНА (ДАЮЩАЯ сигналы)  
 7 8 9 10 11 12  
 (с ОБЪЕЗЖАНИЕМ ухабы) по улице ВЕЗЁТ поющих ЛЮДЕЙ  
 13 14  
 (ОТКОМАНДИРОВАННЫХ с работы).  
 1 2 3 4 5
9. (ВКЛЮЧАЯ фары), Отремонтированная МАШИНА (ДАЮЩАЯ

<sup>1</sup> Приведенные в данных и последующих предложениях примеры на русском языке являются кальками и построены в соответствии с грамматическими особенностями английского языка.



6	7	8	9	10	11	
сигналы) (с ОБЪЕЗЖАНИЕМ ухабы) по улице ВЕЗЁТ поющих						
12	13	14	15	16		
ЛЮДЕЙ (ОТКОМАНДИРОВАННЫХ с работы) (чтобы успеть к поезду).						
1	2	3	4	5	6	
10 (Изредка ВКЛЮЧАЯ фары), <u>недавно</u> отремонтированная МАШИНА						
7	8	9	10	11	12	13
(ДАЮЩАЯ <u>иногда</u> сигналы) (с ОБЪЕЗЖАНИЕМ <u>аккуратно</u> ухабы)						
14	15	16	17	18	19	20
по улице <u>быстро</u> везет <u>громко</u> поющих ЛЮДЕЙ <u>добровольно</u>						
21	22	23	24	25		
(ОТКОМАНДИРОВАННЫХ с работы) (чтобы успеть <u>вовремя</u> к поезду)						

### ***Упражнение № 3***

#### ***Восстановите модели частей речи по формальным признакам***

- 1 The 1 2 the 3.
- 2 The 1 along the 2 3 the 4.
- 3 The 1 with 2ing the 3 along the 4 5 the 6.
- 4 The led 2 with 3ing the 4 along the 5 6 the 7.
- 5 The led 2 with 3ing the 4 along the 5 6 the 7 8ed from the 9.
- 6 The led 2 with 3ing the 4 along the 5 6 the 7ing 8 9ed from the 10.
- 7 The led 2 3ing the 4 with 5ing the 6 along 7 8 the 9ing 10 11ed from the 12.
- 8 1ing the 2, the 3ed 4 5ing the 6 with 7ing the 8 along the 9 10 the 11ing 12  
13ed from the 14.
- 9 1ing the 2, the 3ed 4 5ing the 6 with 7ing the 8 along the 9 10 the 11ing 12  
13ed from the 14 to 15 for the 16.
- 10 1ly 2ing the 3, the 4ly 5ed 6 7ing 8ly the 9 with 10ing 11ly the 12 along the  
13 14ly 15 the 16ly 17ing 18 19ed 20ly from the 21 to 22 23ly for the 24.

**Упражнение № 4**

**Переведите предложения на русский язык, пользуясь моделями частей речи**

1    2    3  
1 The visit visit the visit.

1                    2   3            4  
2 The visit along the visit visit the visit.

1            2            3                    4   5            6  
3 The visit with visiting the visit along the visit visit the visit.

1    2            3            4                    5   6            7  
4 The visited visit with visiting the visit along the visit visit the visit.

1    2            3            4                    5   6            7    8  
5 The visited visit with visiting the visit along the visit visit the visit visited  
9  
from the visit.

1    2            3            4                    5   6            7    8  
6 The visited visit with visiting the visit along the visit visit the visiting visit  
9                    10  
visited from the visit.

1    2    3            4                    5            6                    7    8  
7 The visited visit visiting the visit with visiting the visit along the visit visit  
9    10    11                    12  
the visiting visit visited from the visit.

1            2            3    4    5            6                    7            8  
8 Visiting the visit, the visited visit visiting the visit with visiting the visit  
9    10            11    12    13                    14  
along the visit visit the visiting visit visited from the visit.

1            2            3    4    5            6  
9 Visiting the visit, the visited visit visiting the visit with  
7            8                    9    10            11    12  
visiting the visit along the visit visit the visiting visit  
13                    14    15                    16  
visited from the visit to visit for the visit.

1    2            3            4    5    6            7  
10 Visitly visiting the visit, the visitly visited visit visiting  
8            9                    10    11            12                    13  
visitly the visit with visiting visitly the visit along the visit  
14    15            16    17    18    19    20  
visitly visit the visitly visiting visit visited visitly from  
21    22    23                    24  
the visit to visit visitly for the visit.

### Упражнение № 5

Смоделируйте русские предложения используя таблицу № 1.

- 1            2            3
- 1 Студент читает книгу.
- 1            2            3            4
- 2 Студент у окна читает книгу.
- 1                            2            3            4            5            6
- 3 Студент чтобы подготовить зачет у окна читает книгу.
- 1                            2            3            4            5            6            7
- 4 Студент чтобы подготовить зачет у окна читает книгу, выписывая  
8  
формулы.
- 1                            2            3                            4                            5            6
- 5 Студент чтобы подготовить зачет с просматриванием схему у окна  
7            8                            9                            10  
читает книгу, выписывая формулы.
- 1                            2            3                            4                            5            6
- 6 Студент чтобы подготовить зачет с просматриванием схему у окна  
7            8            9                            10                            11                            12  
читает книгу лежащую на столе, выписывая формулы.
- 1                            2            3            4                            5
- 7 Студент не допущенный к экзамену, чтобы подготовить зачет  
6                            7            8            9            10            11            12  
с просматриванием схему у окна читает книгу лежащую на столе,  
13                            14  
выписывая формулы.
- 1                            2                            3                            4
- 8 Студент не допущенный к профилирующему экзамену чтобы  
5            6                            7                            8            9            10            11  
подготовить зачет с просматриванием схему у окна читает книгу  
12            13            14            15  
лежащую на столе, выписывая формулы.
- 1            2                            3                            4                            5
- 9 Обиженный студент не допущенный к профилирующему экзамену чтобы  
6            7                            8                            9            10            11            12            13  
подготовить зачет с просматриванием схему у окна читает книгу лежащую  
14            15            16  
на столе, выписывая формулы.
- 1            2                            3                            4                            5
- 10 Смертельно обиженный студент не допущенный обоснованно  
6                            7                            8                            9            10  
к профилирующему экзамену чтобы подготовить быстро зачет  
11                            12                            13            14            15            16            17  
с просматриванием внимательно схему у окна небрежно читает книгу,

18      19      20      21      22      23  
давно лежащую на столе, заинтересованно выписывая формулы.

**Упражнение № 6.**

**Восстановите модели частей речи по формальным признакам.**

**(Выполняется после упражнений № 4, № 5)**

- 1 The 1 2 the 3.
- 2 The 1 at the 2 3 the 4.
- 3 The 1 to 2 the 3 at the 4 5 the 6.
- 4 The 1 to 2 the 3 at the 4 5 the 6, 7ing the 8.
- 5 The 1 to 2 the 3 with 4ing the 5 at the 6 7 the 8 9ing the 10.
- 6 The 1 to 2 the 3 with 4ing the 5 at the 6 7 the 8, 9ing on the 10, 11ing the 12.
- 7 The 1 2ed to the 3 to 4 the 5 with 6ing the 7 at the 8 9 the 10 11ing on the 12, 13ing the 14.
- 8 The 1 2ed to the 3ing 4 to 5 the 6 with 7ing the 8 at the 9 10 the 11 12ing on the 13, 14ing the 15.
9. The 1ed 2 3ed to the 4ing 5 to 6 the 7 with 8ing the 9 at the 10 11 the 12 13ing on the 14, 15ing the 16.
- 10 The 1ly 2ed 3 4ed 5ly to the 6ing 7 to 8 9ly the 10 with 11ing 12ly the 13 at the 14 15ly 16 the 17 18ly 19ing on the 20, 21ly 22ing the 23

**Упражнение № 7**

**Переведите упражнения на русский язык, пользуясь моделями частей речи**

- 1      2      3  
1 The verb dist the dand.
- 1      2      3      4  
2 The dand at the dist verb the dand.
- 1      2      3      4      5      6  
3 The dist to verb the dand at the dist dand the verb.
- 1      2      3      4      5      6      7      8  
4 The verb to dist the dand at the verb dist the dand, verbing the dist.
- 1      2      3      4      5      6      7      8  
5 The dand to dist the verb with danding the dist at the verb dand the dist,  
9      10  
verbing the dand.

- 1 2 3 4 5 6 7 8  
6 The dist to dand the verb with disting the dand at the verb dist the dand  
9 10 11 12  
verbing on the dist, danding the verb.
- 1 2 3 4 5 6 7 8  
7 The verb danded to the dist to verb the dand with disting the verb at the dand  
9 10 11 12 13 14  
dist the verb danding on the dist, verbing the dand.
- 1 2 3 4 5 6 7 8  
8 The dand verbed to the disting dand to verb the dist with danding the verb  
9 10 11 12 13 14 15  
at the dist dand the verb disting on the dand, verbing the dist.
- 1 2 3 4 5 6 7 8  
9 The disted dand verbed to the disting dand to verb the dist with danding  
9 10 11 12 13 14 15 16  
the verb at the dist dand the verb disting on the dand, disting the verb,  
1 2 3 4 5 6 8 9 7
- 10 The verbly disted dand verbed distly to the danding verb to dist dandly  
10 11 12 13 14 15 16 17 18  
the verb with disting verbly the dand at the dist dandly verb the dist verbly  
19 20 21 22 23  
danding on the dist, verbly danding the dist.

### **Упражнение № 8**

#### **Смоделируйте русские предложения**

- 1 2 3 4 5 6 7  
1 При переведении тщательно патенты приятель часто использует словарь  
8 9 10  
недавно купленный в магазине.
- 1 2 3 4 5 6  
2 Читая газеты, он использует недавно купленный словарь.  
1 2 3 4 5
- 3 Товарищ приглашенный для консультации при переведении патенты  
6 7 8 9 10 11 12  
использует часто недавно купленный словарь чтобы передать точно  
13 14 15  
смысл содержащийся в документах.
- 1 2 3 4 5 6 7  
4 Сидя за столом, студент с выписыванием тщательно формулы читает  
8 9 10 11 12 13  
учебник по механике взятый в библиотеке чтобы сдать экзамен  
14 15 16  
запланированный через день после праздников.

- 1 2 3 4 5  
 5 Излишне самоуверенный студент с насвистыванием мотивчик  
 6 7 8 9 10 11  
 услышанный от соседа пролистывает конспекты лежащие на столе,  
 12 13 14 15 16 17  
 сидя в кресле стоящем в углу у двери в коридор.
- 1 2 3 4 5 6 7  
 6 Готовясь к докладу, геолог тщательно отбирает пробы привезенные  
 8 9 10 11 12  
 из экспедиции в горы на Востоке с продумыванием аргументы чтобы  
 13 14 15 16 17  
 убедить начальство в гипотезе отвергнутой в министерстве перед  
 18 19 20  
 уезжанием из города в поле.
- 1 2 3 4 5 6 7 8  
 7 Зеленеющие идеи дымящие небо яростно спят с вдыханием кислород  
 9 10 11 12 13 14  
 чтобы набрать силу в натруженные мышцы безвольно лежащие  
 15 16 17 18  
 на охлажденной земле вдоль реки.
- 1 2 3 4 5 6 7  
 8 Сидя на дереве у дороги, пойманная корова через изучение местность  
 8 9 10 11 12 13  
 многократно продумывает побег, чтобы вернуться к жизни на свободе  
 14 15  
 среди неодомашенных зверей.
- 1 2 3 4 5 6 7  
 9 Приведенный свидетель с давлением искренне клятву подтвердил новость  
 8 9 10 11 12 13 14  
 об указе найденном в сумке выброшенной из реки на берег у деревни  
 15 16 17 18  
 расположенной далеко на Север от нас.
- 1 2 3 4 5  
 10 Массово подтвержденный результат оправдывает гипотезу

### ***Упражнение № 9***

***Восстановите модели частей речи по формальным признакам.***

1 On ling 2ly the 3 the 4 5ly 6 the 7 8ly 9ed in the 10.

2 ling the 2, the 3 4 the 5ly 6ed 7.

3 The 1 2ed for the 3 on 4ing the 5 6 7ly the 8ly 9ed 10 to 11 12ly the 13 14ing  
 in the 15.

- 4 ling at the 2, the 3 with 4ing 5ly the 6 7 the 8 in the 9 10ed in the 11 to 12  
the 13 14ed through the 15 after the 16.
- 5 The 1ly 2ed 3 with 4ing the 5 6ed from the 7 8 the 9 10ing on the 11, 12ing  
in the 13 14ing in the 15 at the 16 into the 17.
- 6 ling to the 2, the 3 4ly 5 the 6 7ed from the 8 in the 9 on the 10 with 11ing  
the 12 to 13 the 14 in the 15 16ed in the 17 before 18ing from the 19 to the 20.
- 7 The 1ing 2 3ing the 4 after the 5 6ly 7 with 8ing the 9 to 10 the 11 in the  
12ed 13 14ly 15ing on the 16ed 17 along the 18.
- 8 ling on the 2 at the 3, 4ed 5 through 6ing the 7 8ly 9 the 10 to 11 to the 12  
on the 13 among the 14ed 15.
- 9 The 1ed 2 with 3ing 4ly the 5 6 the 7 about the 8 9ed in the 10 11ed from  
the 12 on the 13 at the 14 15ed 16ly on the 17 from the 18.
- 10 The 1ly 2ed 3 4 the 5.

**Упражнение №10.**

**Переведите на русский язык, пользуясь моделями частей речи.**

- 1      2      3      4      5      6      7  
1 On visiting visitly the visit the visit visitly visit the visit.
- 1      2      3      4      5      6      7  
2 Dashing the dash, the dash dashes the dashly dashed dash.
- 1      2      3      4      5      6      7      8  
3 The verb verbed for the verb on verbing the verb verb verbly the verbly  
9      10      11      12      13      14      15      16  
verbed verb to verb verb verbly the verb verbing in the verb.
- 1      2      3      4      5      6      7      8      9  
4 Disting at the dist, the dist with disting distly the dist dist the dist in the dist  
10      11      12      13      14      15      16  
disted in the dist to dist the dist disted through the dist after the dist.
- 1      2      3      4      5      6      7      8  
5 The dandly danded dand with danding the dand danded from the dand dand  
9      10      11      12      13      14      15  
the dand danding on the dand, danding in the dand danding in the dand  
16      17  
at the dand to the dand.
- 1      2      3      4      5      6      7      8  
6 Visiting to the dand, the verb distly visit the dand visited from the verb  
9      10      11      12      13      14      15  
in the dist on the visit with danding the verb to dist the visit in the dand  
16      17      18      19      20  
verbed in the dist before visiting from the dand to the verb.
- 1      2      3      4      5      6      7      8  
7 The verbing dand disting the visit after the verb dandly verb with disting  
9      10      11      12      13      14      15      16  
the visit to dand the verb in the visited dist dandly verbing on the visited  
17      18  
dist along the dand.
- 1      2      3      4      5      6      7  
8 Danding on the visit at the dist, the verbed visit through danding the verb  
8      9      10      11      12      13      14      15  
distly visit the dand to verb to the verb on the visit among the disted dand.
- 1      2      3      4      5      6      7      8  
9 The disted dand with visiting verbly the dist dand the visit about the verb  
9      10      11      12      13      14      15  
disted in the dand visited from the dand on the verb at the dist danded  
16      17      18  
verbly on the visit from the dist.
- 1      2      3      4      5  
10 The visitly disted dand verb the serpantin.

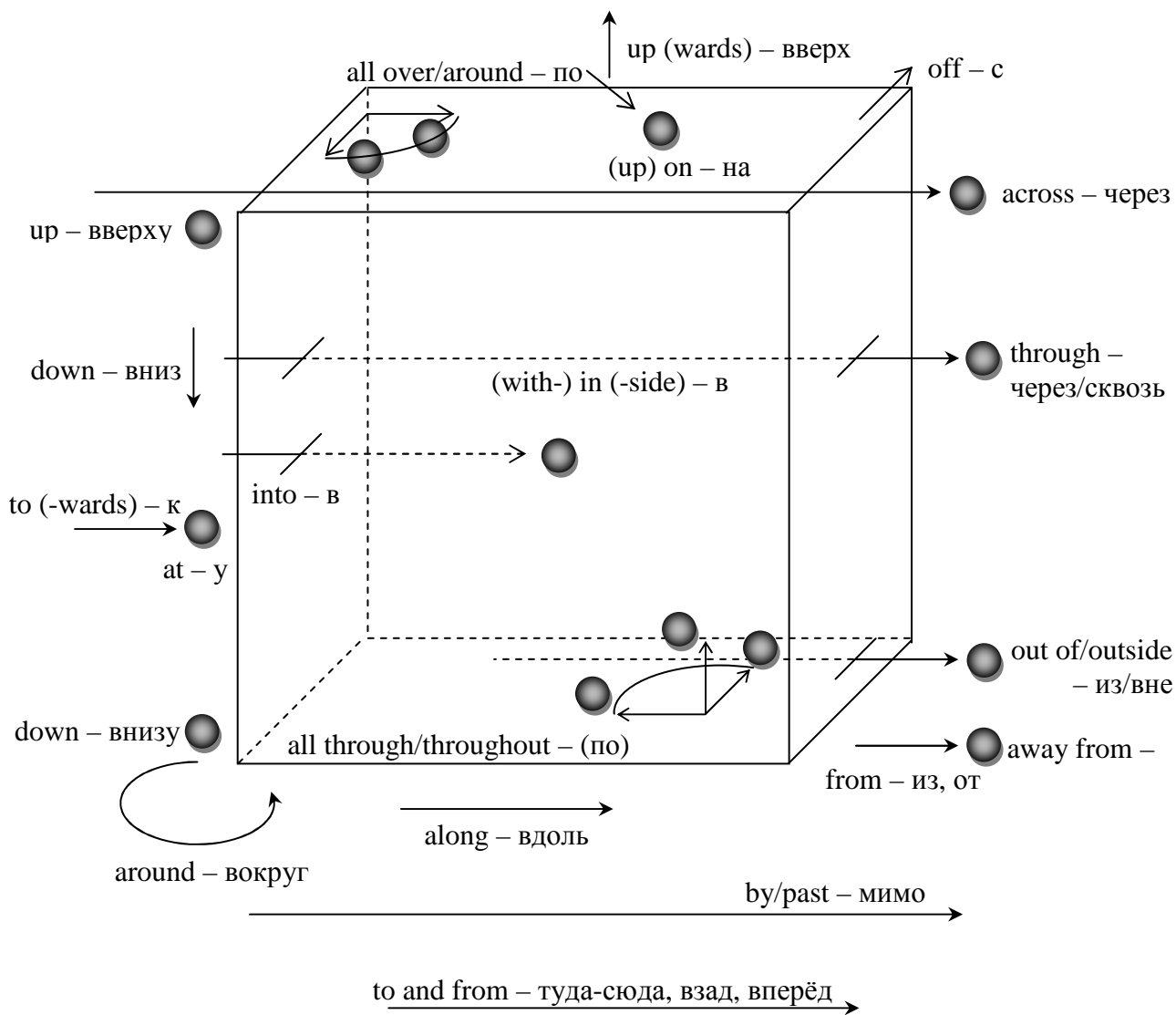


# ПРЕДЛОГИ

## Предлоги места и направления

● - место      → - направление

above – над (выше)      over (непосредственно над)



↑↓ up and down – вверх и вниз, взад и вперёд

↓ down (-wards) – вниз

● below – под, ниже

● under(-neath) – непосредственно, под  
beneath

### *Предлоги, заменяющие русские падежи*

of -	из, о, об, не переводится, указывает на отношение, выражаемое в русском языке родительным падежом. Отвечает на вопросы: кого? чего?
to -	к, в, на, указывает на отношения, выражаемые в русском языке дательным падежом. Отвечает на вопросы: кому? чему?
with -	с, указывает на отношения, выражаемые в русском языке творительным падежом. Отвечает на вопрос: чем?
by -	отвечает на вопрос: кем?
without -	без
for -	для
as -	как (в качестве)
because of -	из-за

### *Предлоги времени.*

before – перед	till – (until) – до	from...till... с...до...
after – после	during – в течение	
since – с (с какого времени)	within – в рамках, в пределах	

№	Цепочка определений к существительному																								
1	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: center;">5</td> <td style="text-align: center;">6</td> </tr> <tr> <td colspan="6" style="text-align: center;">Мой знакомый студент вечернего химического факультета</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">7</td> <td style="text-align: center;">8</td> <td style="text-align: center;">9</td> <td colspan="3"></td> </tr> <tr> <td colspan="6" style="text-align: center;">Нижегородского государственного университета.</td> </tr> </table>	1	2	3	4	5	6	Мой знакомый студент вечернего химического факультета						7	8	9				Нижегородского государственного университета.					
1	2	3	4	5	6																				
Мой знакомый студент вечернего химического факультета																									
7	8	9																							
Нижегородского государственного университета.																									
2	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: center;">5</td> <td style="text-align: center;">6</td> </tr> <tr> <td colspan="6" style="text-align: center;">Какой-то какой-то кто какого-то какого-то чего-то</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">7</td> <td style="text-align: center;">8</td> <td style="text-align: center;">9</td> <td colspan="3"></td> </tr> <tr> <td colspan="6" style="text-align: center;">какого-то какого-то чего-то.</td> </tr> </table>	1	2	3	4	5	6	Какой-то какой-то кто какого-то какого-то чего-то						7	8	9				какого-то какого-то чего-то.					
1	2	3	4	5	6																				
Какой-то какой-то кто какого-то какого-то чего-то																									
7	8	9																							
какого-то какого-то чего-то.																									
3	1 2 3 of the 4 5 6 of the 7 8 9.																								

**Упражнение № 1. Восстановите цепочку определений по моделям.**

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 1) on the 1 2 3 of 4 5 of 6 7                   | 17) with 1 2 3 4 of the 5 6      |
| 2) the 1 2 of 3 4 5 of 6 7 8 9 of 10 11         | 18) over the 1 2 of 3 4 5 6      |
| 3) for the 1 of 2 3 4 of the 5 of the 6 7       | 19) without 12 3 4 5 6 7 8       |
| 4) to the 1 2 3 4 5 6 of the 7 of 8 9 10        | 20) about the 1 of the 2 3       |
| 5) the 1 of the 2 of the 3 of 4 of 5 of the 6 7 | 21) during 1 of the 2 of 3 4     |
| 6) at 1 2 3 4 of the 5 6 of 7 8 9 10 11         | 22) before the 1 2 3 4 of 5 6    |
| 7) into the 1 2 3 of 4 of the 5 6 of 7 8 9      | 23) along 12 3 4 5               |
| 8) from 1 2 of 3 of 4 of the 5 of the 6 7 of 8  | 24) between the 1 2 of the 4 5 6 |
| 9) the 1 of the 2 3 4 5 6 of 7 8 9 of 10        | 25) as the 1                     |
| 10) under the 1 2 3 4 of 5 of 6 of the 7 8 9    | 26) the 1 2 3 of the 3 4 5 6 7   |
| 11) as 1 2 3 of 4 5 of 6 7                      | 27) by the 1 2                   |
| 12) as the 1                                    | 28) over the 1 of 2              |
| 13) as 1 of the 2 3                             | 29) the 1                        |
| 14) by 1 2 3                                    | 30) with the 1 2 3               |
| 15) by 1 of 2 3 4 5                             | 31) within the 1 2 3 of the 4    |
| 16) by the 1 2 of the 3 4 5                     | 32) without 1 2 of the 3 4       |

**Упражнение № 2.**

**I. Переведите цепочки определений к имени существительному.**

- 1) on verb dand dist of visit dash of start
- 2) the start visit of dist dand verb of visit start verb dand
- 3) for the dist of the visit start verb dand of the dist verb
- 4) to the start dand dist verb visit transport of the start
- 5) the dand of the visit of the start of the verb dand finish
- 6) at finish start visit dand of the dist verb of finish verb
- 7) into the verb dist visit start of finish of the visit start dand
- 8) from rezin rezin of rezin of rezin of the rezin of rezin
- 9) the transport of the rezin start dand dist verb of finish
- 10) under the dand verb finish dist of start of the verb dist
- 11) as the rezin rezin of the rezin rezin rezin rezin rezin
- 12) by dand dist verb rezin start finish transport visit dash
- 13) about the multy pulty kulty of the verb dist dand finish
- 14) between the rezin verb of the dand dist start of the verb
- 15) the transport verb of verb transport start of the finish

- 16) over the transport verb of the verb start transport and  
 17) with verb 18) within dist of and 19) without start  
 20) during the dist of the transport verb finish of the resin  
 21) the visit transport start resin finish dash of the resin  
 22) by the start of the finish transport resin of dist of verb  
 23) as finish transport and verb of the finish dist of resin  
 24) at the finish and the start of transport  
 25) on the verb dist of the start or finish

**Упражнение № 3.**

**Смоделируйте цепочки определений.**

1)The 1 2 3s, the 4 5 6, the 7 8 9 10 11s, the 12 13s, the 14, the 15s, in the 16 17 18, on the 19 20 21s, as the 22 23 24s, over the 25 26 27 28s, with the 29 30s, under the 31 32 33s, at 34 35 36, the 37 38 39, for the 40 41 42 43s, as the 44 45s of the 46 47, in the 48 49 50s of the 51 52, for the 53 54s of the 55 56, by the 57 58s, as 59 60s of 61 62 63, in the 64 65 66 67s of the 68 69 70 71.

2)In the 1 of the 2 3 4s, for the 5 of the 6 7 8s, with 9 10 11 of the 12 13 14s, under the 15 16s of the 17 18 19 20s, by the 21 of the 22 23 24s, from the 25 26s of the 27 28s, at the 29 30 31 of the 32 33 34 35s, the 36 37s of 38 39s, the 40 41 42s of the 43 44 of the 45 46s, the 47s, the 48s of the 49 50s of 51 52 of 53 54 55s, on 56 57 of the 58 59 of 60 61s.

1 2 3 4 5 6  
 3) in the first sputnic powerful multy-stage rockets

1 2 3 4 5  
 4) with the great biological effect of the nuclear radiation

1 2 3 4  
 5) as the idea of «United States» of Europe

1 2 3  
 6) by the hydroxyl groups of the molecules

1 2 3 4 5  
 7) as products of the culty pulty multy materials

1 2 3 4 5  
 8) the accuracy of the estimate of the rate of transport of the fallouts

1 2 3  
 by North Equatorial Current

**Служебные слова**  
A-an-the артикли

**«Полуартикли»**

this - these; that – those	этот - эти, тот - те
all - any - some - no	все - любой - некоторый - никакой
another - other	другой - другие
every - each	каждый - каждый
many - much; more, most	многие - многое, более, наибольший
few - little; less, least	немногие - немного, менее, наименьший
very (the very), such	очень (тот же самый), такой

**Местоимения**

I	he	she	it	we	you	they	я	он	она	оно	мы	вы	они
my	his	her	its	our	your	their	мой	его	ее	его	наш	ваш	их
me	him	her	it	us	you	them	меня	его	ее	его	нас	вас	их

**Упражнение № 4.**

**Смоделируйте цепочки определений**

1)The 1 2 3, the 4 5 6s, a 7 8 9, an 10 11 12 13, this 14 15 16, that 17 18 19 20, these 21 22 23s, those 24 25s, any 26 27, any 28 29 30s, some 31 32 33s, some 34 35 36, no 37 38, no 39 40 41 42s, many 50, 51s, much 52 53 54, more 55 56 57, more 58 59 60s, most 61 62 63, most 64 65 66s, little 67 68 69, few 70 71 72s, less 73 74 75 76, less 77 78s, least 82 83 84s, such 85 86 87s, such 88 89 90, very 91 92s, very 93 94

2)One 1 2 3, two 4 5 6s, three 7 8 9s, four 10 11s, five 12 13 14 15s, six 16 17 18s, eleven 19 20 21s, first 25 26 27s, fifth 28s

3)They, them, their 1 2 3, their 4 5 6s, its 7 8 9, its 10 11 12s, his 13 14 15, his 16 17 18s, she, her 19 20 21s, we, us, our 22 23 24, our 25 26 27s, my 28 29s

4)the 1 2 3 of the 4 5 6s of the 7 8 9s of the 10 11s

5)a 1 2 3 of an 4 5 6 of a 7 8 9 of an 10 11 of a 12

6)this 1 2 3 of this 4 5 6 of this 7 8 9 of the 10 11s

7)that 1 2 of that 3 4 5 6 of the 7 8s of a 9 of that 10

8)these 1 2 3s of these 4 5 6s of those 7 8s of that 9 10

9)those 1 2 3s of these 4 5 6s of these 7 8s of an 9 10

10)any 1 2 3 of any 4 5 6s of those 7 8 9s of the 10

11)some 1 2 3s of some 4 5 6 of any 7 8 of these 9 10s

12)no 1 2 3s of no 4 5 6 of some 7 8 9s of any 10 11

13)every 1 2 3s of each 4 5 6 of every 7 8 9 of each 10

## ПРЕПОЗИТИВНЫЕ АТРИБУТИВНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ

Препозитивные атрибутивные словосочетания в английском языке могут иметь различную структуру. Особую сложность для перевода представляют сочетания "существительное+ существительное" не только потому, что в русском языке такие атрибутивные сочетания не имеют структурного соответствия, но и потому что семантические отношения между существительными, составляющими эти словосочетания, могут быть очень разнообразными. Последнее касается также и отношений между прилагательным и существительным в словосочетаниях типа прилагательное+существительное. Даже одинаковые по структуре английские словосочетания часто передаются разными структурно семантическими сочетаниями в русском языке: *white man* ~ белый человек, *white power* — власть белых.

Трудность перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний зависит также от многозначности их компонентов и, следовательно, определяется значением всего контекста. Одно и то же слово-определение в зависимости от значения определяемого существительного может переводиться по-разному: *public man* — политический деятель, *public opinion* — общественное мнение, *public scandal* — публичный скандал, *public denial* — официальное опровержение, *public property* — государственная собственность, *public image* — представление, сложившееся в общественном мнении, о деятеле, партии, стране.

Из сказанного ясно, что переводу должен предшествовать анализ отношений между элементами словосочетания (как структурный, так и семантический).

### **Перевод двучленных сочетаний типа “существительное + существительное”**

Первый член такого атрибутивного словосочетания может передаваться на русский язык различными способами:

а) прилагательным

*emergency meeting* — внеочередное (экстренное) совещание

*family obligations* — семейные обязанности

б) существительным в родительном падеже

*school graduate* — выпускник школы,

*wage rise* — повышение зарплаты

*budget increase* — увеличение бюджета

в) существительным с предлогом

*tax proposals* — предложения по налогам

*terrorist trial* — суд над террористом

г) придаточным предложением

*wage deadlock* — тупик, в который зашли переговоры по зарплате

## **Перевод многочленных словосочетаний “существительное + существительное + существительное”**

Перевод многочленных препозитивных атрибутивных словосочетаний этого типа предполагает следующие этапы:

- 1) перевести определяемое существительное (последнее слово группы);
- 2) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо);
- 3) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова и затем последовательно каждую смысловую группу (справа налево).

В зависимости от смысловых связей многочленные словосочетания могут переводиться по принципу двучленных словосочетаний.

Особую трудность представляет перевод так называемых предикативных препозитивных словосочетаний, состоящих из целых предложений или различных сочетаний с другими частями речи, которые могут иметь вид цитат и соединяться дефисом или быть взятыми в скобки. Они могут быть сколь угодно длинны и переводятся причастным оборотом или придаточным предложением:

- quick-to-take-offence man. – человек, который легко обижается;
- set-the-Thames-afire gentlemen – господа, которые хотят удивить мир;
- "back to work before talks begin" declaration – заявление о том, чтобы рабочие вернулись к работе до начала переговоров;
- economic development-aimed financial project – проект финансирования экономического развития.

***Упражнение 1. Переведите препозитивные атрибутивные словосочетания***

1. Douglas Plant,
2. Plane Plant,
3. Plant Strike,
4. Strike talks,
5. Douglas Plane Plant Strike Talks
6. absorption theory,
7. energy conversion,
8. any non-metal crystals,
9. one-soft metal,
10. the mixture formation,
11. company work force,
12. nuclear weapon,
13. election campaign committee,
14. the Mississippi freedom party delegates,
15. the mail train robbery case,
16. strategic arms limitation talk,
17. the civil rights commission,
18. the European nuclear disarmament appeal,
19. a contributor of the science policy research unit of Sussex University,
20. Europe's mass-market car makers,
21. local city concert hall security,
22. Security Council session,
23. a security crisis analysis,
24. pollution standards examination,
25. last weekend event,
26. suffocation death,
27. an emergency summit,
28. community pressure,



29. alcoholism and substance abuse treatment services,
30. Acquired Immune Deficiency Syndrome,
31. a world-class orchestra,
32. requirements document,
33. opportunities study,
34. these error recovery techniques,
35. minimal order linear time invariant differential feedback control system,
36. particle velocity,
37. rock feeding system,
38. the job scheduling problem,
39. oxygen free gas,
40. the failure prone device,
41. the tactical air-to-ground systems effectiveness model,
42. production engineering functional organizational chart,
43. automobile repair plant construction project.

***Упражнение 2. Переведите предложения с атрибутивными словосочетаниями.***

1. George Bush went to South Africa for his five day five nation visit.
2. The airport was a thirty-minute drive at the most.
3. He said it in a slow, pleased coax-me drawl.
4. It would be hard to say which was carry-on baggage and which had been checked.
5. There was a take-out Turkish restaurant in the square.
6. Mopsa was wearing her defiant, nothing-really-matters face.
7. They were condemned by an ungrateful society forever to live in pre-war council houses.
8. He was going home — some ghetto in the north or east, some white no-go place.
9. Until now there had not been so much as a mention in a newspaper or word-of-mouth news.

10. He would have refused to see a National Health patient.
11. This statement gave me a curious confidence as an out-of-work actor.
12. It was a spur-of-the-moment thing.
13. Easy to think such things; but hard to live them, in the meanwhile-still-twentieth century.
14. The banker's man-of-the-world smile reappeared.
15. It's a real end-of-the-world feeling.
16. In any case he would discuss the case in his soon-to-be-published treatise.
17. The Tehran Conference was an off-again, on-again thing until the last minute.
18. His approach had been based on a "take me or leave me" attitude.

***Упражнение 3. Переведите предложения и найдите атрибутивные словосочетания.***

1. Air medical service stations function in every regional centre of the Russian Federation.  
A large-scale capital construction programme is annually carried out in field of agriculture in our country.
3. Crystal frequency stability is a final factor determined by ambient temperature variation.
- 4 Twenty-four twelve-week old Laghorn cockerels were divided into four equal troops for the trial.
- 5 The effect of manganese sulfate solution temperature on absorption of manganese as very marked.
5. Minor element deficiency symptoms have been noted most frequently in the coastal areas of the U.S.
7. Harvest of wheat in the humid soft red winter wheat area in the Eastern U.S. is frequently delayed by rains.
8. Resistance in an alternating current power circuit of low frequency is always considered.
9. He was of the-look-before-you-leap, the think-before-you-speak sort.

10. They said they believed there could be some connection between behind-the-scene moves and the decision of the executive council.
11. The results are examined in the light of existing lower frequency data
12. To determine by analytical method how the degree-grouped conductors affect the conductor surface voltage gradients is the aim of this article.

## ВИДОВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА

Схема перевода английского глагола-сказуемого на русский язык

Этапы усвоения: 1	2	3	4	5	6
1 Сообщал	КТО делал	АН	↗	be _ing	was reporting
2 сообщил	КТО сделал	АС	↓	have _ed	has reported
3 сообщалось	ЧТО делалось	ПН	↙	be being _ed	was being reported
4 было сообщено	ЧТО было сделано	ПС	↑	have been _ed	have been reported
5 остановил	КТО сделал	АС	↓	have _ed	have stopped
6 было остановлено	ЧТО было сделано	ПС	↑	have been _ed	had been stopped
7 останавливалось	ЧТО делалось	ПН	↙	be being _ed	was being slopped
8 останавливал	КТО делал	АН	↗	be _ing	was stopping
9 было начато	ЧТО было сделано	ПС	↑	have been _ed	have been started

АН-актив несовершенный, АС- актив совершенный, ПН-пассив несовершенный, ПС-пассив совершенный

Формы глагола to be <i>есть (является)</i>		
Настоящее время I am he she is it we you are they	Прошедшее время I he she was it we you were they	Будущее время I shall be he she will be it we shall be you will be they

being – являющийся

been – являвшийся

Формы глагола to have <i>имеется</i>		
Настоящее время I have he she has it we you have they	Прошедшее время    had	Будущее время I shall have he she will have it we shall have you will have they

having – имеющий  
had – имевший

**Упражнение № 1.**

**Восстановите модели предложений**

1 X was 1ing, x have 2ed, x was being 3ed, x have been 4ed, x have 5ed, x is being 6ed, x will be 7ing, x had been 8ed, x will have 9ed, xs are 10ing, xs were being 11ed

2 X 1, x 2s, x 3es, xs 4. x 5ed, x shall 6, x are 7ed, xs are 8ed, x will be 9ed, xs should 10, x would be 11ed, x 12s

3 X will 1, x has 2ed, xs are 3ed, xs are 4ing, x will have 5ed, xs were being 6ed, x had been 7ed, x should be 8ed, xs are 9ing, x was 10ed, x will have been 11 ed, x will be 12ed

4 1 had ronked, 2 would ronk, 3 will be ronked, 4 was ronked, 5 will ronk, 6 would be ronking, 7 will have ronked, 8 should ronk, 9s were ronked, 10 ronks, 11 will have been ronked

5 1 is being ronked, 2 have ronked, 3 ronk, 4 will be ronked, 5 has ronked, 6 ronked, 7s were ronked, 8 ronks, 9s were ronked, 10s will be ronking, 11s are ronking, 12 had ronked

**Упражнение № 2.**

**Переведите на русский язык**

1. 1 was asked, 2 will be asked, 3 had asked, 4 is asking, 5 is asked, 6 have been asked, 7 will have asked, 8s asked, 9 was being asked, 10s are asking, 11 will have been asked, 12s were asked, 13 has asked, 14 asks, 15s are being asked

2. 1 have asked, 2 will ask, 3 shall have been asked, 4s were asked, 5 is being asked, 6 am asking, 7s are asked, 8s asked, 9 had asked, 10 will be asked, 11s were asking, 12 must ask

3. 1 ask, 2s are being asked, 3 asked, 4 will have been asked, 5 may be asking, 6s are asked, 7 asks, 8 has asked, 9 will ask, 10s will have asked, 11 was asked, 12 are asking, 13 can ask

4. 1 have stopped, 2s were being stopped, 3 is stopping. 4 has been stopped, 5s will be stopped, 6 stopped, 7 should have been stopped, 8 stops, 9s were stopping, 10 is stopped

5. 1 has transported, 2 transported, 3am transporting, 4 have been transported, 5s were transported, 6 is being transported, 7 will be transported, 8 transported, 9 will be transported, 10s should have transported, 11s are transported

6. 1 started, 2 have started, 3s were being started, 4s are starting, 5 was started, 6 would have been started, 7 starts, 3 will have started, 9s are started, 10 should be starting, 11 was started, 12 has started, 13s start.

7. 1 was translated, 2 will be translated, 3 had translated, 4 would translate, 5 is translated, 6 have been translated, 7 will have translated, 8s translated, 9 was being translated, 10s are translating, 11 will have been translated, 12s were translated, 13 has translated, 14 translates, 15s are being translated.

8. 1 have written, 2 will write, 3 shall have been written, 4s were written, 5 is being written, 6 am writing, 7s are written, 8s wrote, 9 had written, 10 will be written, 11s were writing, 12 will write.

9. 1 were reading, 2 reads, 3 has read, 4 am read, 5 is reading, 6 will read, 7 was being read, 8 had been read, 9 should read, 10 will be read, 11 reads.

## ПРОСТОЕ И СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

### Четыре базовых типа английских предложений

1) The 1 2 the 3	2) The 1 is 2ed by the 3
3) The 1 is the 2	4) There is the 1 in the 2

### Упражнение 1. Восстановите модели предложений

- 1 The 1 at the 2 over the 3 4 the 5 for the 6 without the 7.
- 2 The 1 at the 2 over the 3 is the 4 for the 5 without the 6.
- 3 There is 1 at the 2 over the 3 for the 4 without the 5.
- 4 The 1 at the 2 over the 3 is 4ed for the 5 without the 6.
- 5 Under the 1 2 of the 3 4 there are 5 6 7s of the 8 9 on 10.
- 6 Under the 1 2 of the 3 4 the 5 6 7 8 was the 9 10 11 on 12.
- 7 Under the 1 2 of the 3 4 the 5 6 7 8 will be 9ed by the 10.
- 8 Under the 1 2 of the 3 4 by the 5 6s the 7 8 will be 9ing.
- 9 A 1 2 the 3 4 5 of the 6 7 8 of any 9 10 s of 11 in the 12s.
- 10 There were many 1 2 3 4 5s in every 6 7 of our 8 9s in 10.
- 11 Their 1 was a 2 3 of some 4 5 6 7s by the 8 9s its 10.
- 12 Their 1 2 a 3 4 of some 5 6 7s by the 8 9.
- 13 For some 1 2 3s of the 4 5s their 6 have been 7ed by 8 9s.
- 14 For some 1 2 3s of the 4 5s their 6 have 7ed by the 8 9.
- 15 They 1 its 2 on the 3 4 of this 5 6 7 between the 8 and 9.

### Названия выделенных типов предложений для проговаривания:

- 1) С ГЛАГОЛЬНЫМ СКАЗУЕМЫМ В АКТИВЕ;
- 2) С ГЛАГОЛЬНЫМ СКАЗУЕМЫМ В ПАССИВЕ;
- 3) СО СВЯЗКОЙ;
- 4) С ОБОРОТОМ «ИМЕТЬСЯ»

### Союзы

that -	что, который	whereas-	в то время, как (когда)
what -	что, какой		(противопоставление)
who -	кто, который	though (although) -	хотя
which -	который	because -	потому что
while -	в то время когда;	as, since, for -	так как
	когда	before -	перед тем, как
when -	когда	after -	после того, как
whether -	ли	and-	и (a)
if -	если	but-	но
where -	где	or-	или

## ***Упражнение 2. Восстановите модели предложений***

- 1 After the 1 the 2 3 the 4 in the 5 for a 6.
- 2 After the 1 2 the 3 the 4 5 the 6 in the 7 for a 8.
- 3 Before the 1 the 2 3 the 4 as the 5 after the 6.
- 4 Before the 1 2 the 3 at the 4 the 5 6 the 7 after the 8.
- 5 As the 1 the 2 3 the 4 as the 5 6 the 7 for the 8.
- 6 For the 1 2 the 3 the 4 5 the 6 for the 7 as the 8,
- 7 Since the 1 2 the 3 as the 4 for the 5 the 6 7 the 8.
- 8 Because of the 1 in the 2 the 3 4 the 5 because the 6 7 the 8 after the 9 from the 10 11 the 12 since the 13.
- 9 As the 1 after 2 before the 3 4 the 5 for the 6 before the 7 the 8 9 the 10 after the 11 as some 12 since any 13.
- 10 That 1 2 that 3 that the 4 5 that 6 where there are the 7s.
- 11 The 1 2 the 3 that a 4 5 a 6 though the 7s are in a table.
- 12 The 1 is the 2 that is the 3.
- 13 The 1 2 the 3 which is 4ed by the 5 which we will 6 to a 7.
- 14 The 1 which they 2 for the 3 is the 4.
- 15 The 1 that was 2ed by the 3 shall 4 the 5 for the 6.
- 16 Whether the 1 2 the 3 the 4 5 the 6 because of the 7.
- 17 They will 1 the 2 whether we 3 the 4 through the 5.
- 18 Though some 1 is 2ed with the 3 which is the 4 the 5 6 a 7.
- 19 Though some 1 which is the 2 is 3ed with 4 the 5 is 6ed.
- 20 Whether this 1 of 2 is on the 3 the 4 of 5 is 6ly 7ed.

## ***Упражнение 3. Восстановите модели предложений***

- 1 The 1 2 the 3 when the 4 is 5ed by 6 if there is the 7 in the 8 because the 9 is the 10 where 11 is 12ed.
- 2 Some 1 2 a 3 that the 4 is 5ed by 6 though there is its 7 in 8 when any 9 is such 10 while no 11 12 13 by any 14s.
- 3 They 1 it that it is 2ed by it if there is their 3 in that 4 when its 5 is their 6 while its 7 8 it where they 9 a 10.
- 4 Another 1 2 other 3s that eleventh 4 is 5ed by 6 because there are many 7s in 8s although some 9s were the 10 of 11.
- 5 While their 1 2 it when it is 3ed with the 4 of 5 they 6 an 7 by 8 while that 8 was the 9 that there are the 10s.
- 6 When the 1 2 3 in the 4 5 6 7 the 8 9 10 they 11 the 12 13 14 if some 15 16 17 is other 18 19 20s where there is 21.
- 7 If this 1 of the 2 3 is more 4 5 6 of three 7 8 9s it is 10ed by many 11 12s of 13 through the 14 though the 15 16 the 17.
- 8 Where it through three 1 2s 3s many 4 5s a 6 is this 7 8 9 because these 10 11s of 12 from 13 14 will 15 16 17 18s.
- 9 We 1 2 3 4 that the 5 6 7s are 8ed by that 9 in this 10



## НЕЛИЧНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА

Инфинитив (The Infinitive)	Причастие II (The Past Participle)	Причастие I (The Present Participle)	Герундий (The Gerund)
to V to do (делать)	V+ed(3форма глагола) done (сделанный)	V+ing doing (делающий)	(with) V+ing (with) doing (при делании)
to translate (переводить)	translated (переведенный)	translating (переводящий)	with translating (при переводе)

### *Упражнение № 1. Переведите на русский язык.*

- I. to translate, translated, translating, for translating  
to design, designing, on designing, designed  
printed, for printing, to print, printing  
to play, played, playing, after playing  
before closing, closing, to close, closed
- II.
- 1.1) to inform, informed, informing, for informing.
  - 2) I am here to inform you.
  - 3) Informing students I look at them attentively.
  - 4) The students informed about the strike stop to study.
  - 5) He gives me material for informing students.
  - 2.1) to introduce, introduced, introducing for introducing.
  - 2) The girl introduced to me is an architect.
  - 3) The girl introducing her friends studies at the academy.

- 4) I need much time for introducing all the students of the group.
- 3.1) to visit, visited, visiting, for visiting.
- 2) He has no time for visiting his mother.
- 3) Visiting his mother he looks at the clock.
- 4) He comes to visit his mother.
4. 1) to plan, planned, planning, for planning.
- 2) The planned work is easy to do.
- 3) Planning his work he combines dreams and reality.
- 4) I am good at planning work.
- 5) This student planning the work plans it attentively.

III. Образуйте причастие I, II и герундий от инфинитива следующих глаголов

believe, suppose, presume, predict -	полагать, предполагать
appear, turn out, prove -	оказываться
estimate, calculate, count -	подсчитывать
report, claim, announce -	сообщать, объявлять
consider -	считать, рассматривать
expect -	ожидать
seem -	казаться
assume, admit -	принимать, допускать
recognize -	признавать, узнавать

Список глаголов используемых с инфинитивными оборотами

believe, suppose, presume, predict -	полагать, предполагать
appear, turn out, prove -	оказываться
estimate, calculate, count -	подсчитывать
report, claim, announce -	сообщать, объявлять
to be likely - be unlikely -	быть вероятным - маловероятным
consider -	считать, рассматривать
expect -	ожидать
seem -	казаться
assume, admit -	принимать, допускать
recognize -	признавать, узнавать
say (said, said) -	говорить
know (knew, known) -	знать
find (found, found) -	находить
think (thought, thought) -	думать
show (showed, shown) -	показывать

**Упражнение № 2. Переведите на русский язык, используя формулу для проговаривания**

- 1) He is said to read English newspapers
- 2) It was said to read English newspapers
- 3) They are said to read English newspapers
- 4) They were said to read English newspapers
- 5) He is said to have translated this article
- 6) He was said to have translated this article
- 7) He is said to be translating this article
- 8) This text is said to be translated by him
- 9) This text was said to have been translated
- 10) He may prove to be a good specialist
- 11) The boat is reported to be passing the Channel
- 12) Tests were said to start in 2007
- 13) This reaction is unlikely to take place
- 14) The date have been admitted to be incorrect
- 15) This reaction was found to live to low results
- 16) The activated complexes may be presumed to resonate principally among the structures 10, 11
- 17) The system can be expected to give a good base line stability
- 18) The intensity of the line can be predicted to be zero
- 19) The reaction could appear to involve a rearrangement
- 20) The investigation was announced to proceed satisfactorily
- 21) The formation of the trimethylene oxide is assumed to arise from simultaneous shift of electrons
- 22) The process is imagined to occur at a constant temperature
- 23) The conditions seem to have been poorly chosen.
- 24) This substance was proved to be extremely stable
- 25) This investigation is likely to produce good results
- 26) The fact may be proved to be of great importance
- 27) The technique is believed to have become a norm
- 28) These compounds is argued to be very stable
- 29) The time of inversion has been estimated to be 1 second

---

1) The boat, which is believed to be approaching Magadan, is likely to arrive in Vladivostok at the end of the week.

2) The elements now known to exhibit this behaviour are listed in Table 1

---

Формула для проговаривания: «По глаголу (такому-то) и стоящему за ним инфинитиву это особый инфинитивный оборот, который переводится по образцу 1/ говорят, полагают, .../, что 2/кто 3/делает»

**Упражнение № 3.**

**Переведите на русский язык неличные формы глагола**

- |   |   |
|---|---|
| 1) to be asking<br>to have asked<br>to have been asked<br>to ask<br>to be asked                     | 1) asked<br>asking<br>being asked<br>having asked<br>having been asked<br>with asking   |
| 2) to be dictating<br>to have dictated<br>to have been dictated<br>to dictate<br>to be dictated     | 2) dictated<br>dictating<br>having dictated<br>being dictated<br>having been dictated<br>for dictating  |
| 3) to discuss<br>to have discussed<br>to be discussing<br>to be discussed<br>to have been discussed | 3) having dictated<br>being dictated<br>dictated<br>without dictating<br>having been dictated<br>dictating  |
| 4) to be informed<br>to inform<br>to have informed<br>to be informing<br>to have been informed      | 4) on discussing<br>having discussed<br>discussing<br>having been discussed<br>discussed<br>being discussed<br>having transported<br>having been transported<br>before transporting |
| 5) to be informing<br>to have informed<br>to have been informed<br>to be informing<br>to inform     |   |

**Упражнение № 4.**

**Переведите на русский язык предложения с независимым причастным оборотом**

- 1 The sun shining brightly, the snow soon melted away.
- 2 His family growing, he had to earn more money.
- 3 The report being in French, we could not understand a word.
- 4 Her friends gone, she started to clear the table.
- 5 The windows having been closed, there was very little air in the room.

6 The building designed, the workers started its construction.

7 He read several books in English, the latest being a biography of Shakespeare.

8 A dark cloud having appeared in the sky, we decided to stay at home.

9 Hydrogen is the simplest substance, atoms of other elements having a more complex structure.

### **Упражнение № 5.**

**Определите какие из данных фраз являются сказуемым**

1) To ronk, with ronking, ronked, has ronked, ronks, ronking, having been ronked, have been ronked, is ronking, with ronking, being ronked, was ronked

2) Were ronking, will ronk, to be ronked, ronking, ronked, am ronking, will have ronked, is being ronked, to be ronked

3) On transporting, to have transporting, should transport, has been transported, transported, to transport, having transported, transports, are transported, to be transporting

4) Discussed, to discuss, will have discussed, were discussed, having been discussed, discussing, to have been discussed, are discussing, to have discussed, discuss, by discussing

5) Will be asking, to be asked, being asked, asked, shall ask, to ask, asks, having asked, will have been asked, asking, are asked, have asked, from asking, was being asked, to be asked

### **Упражнение № 6.**

**Переведите на русский язык эквиваленты модального глагола MUST («HAVE TO ...» and «BE TO...»)**

1) I have to stop                      The plane is to be landed here  
I had to stop                        The plane was to land here  
I shall have to atop                We are to be landing now  
He has to stop                        They were to have landed here

2) I am to go home

3) The plan is to be described in detail

4) The temperature had to be raised to 150 to insure

5) We are to find these starting compounds to carry out a new experiment

6) It is to be pointed out that both series of derivatives fail to isomerise in acid

7) Methods are to be reported in more detail

8) He is to acquire new data in      His aim is to acquire new data in

9) I was to be 2ed,    3 had to be 4ed,    5 shall be to be 6ing,

7 had to have been 8ed,    9s were to 10,    11 it to have 12ed,

13 will be 14ly to be 15ed,    16 would have to 17,

18 is to be 20ed,    21 22s of 23.    to be 24ing

**Упражнение № 7.**

**Переведите на русский язык, обращая внимание на функции глагола «to do»**

- 1 He always does his lessons in the evening
- 2 Who of your friends lives in Kiev? Ann does
- 3 I didn't see them yesterday.
- 4 Where does he live?
- 5 He does help them.
- 6 What were you doing at five o'clock ?
- 7 Do you know John?
- 8 You do look nice today.
- 9 When do you do your exercises?
- 10 He speaks English better than I do.

## ПРИЧАСТИЯ I, II.

Причастие обладает свойствами глагола и прилагательного и имеет следующие грамматические формы:

	Active	Passive
<b>Indefinite</b>	<b>discussing</b> (обсуждающий, обсуждая)	<b>being discussed</b> (будучи обсуждаемым)
<b>Indefinite</b>	-----	<b>discussed</b> (обсужденный)
<b>Perfect</b>	<b>having discussed</b> (обсудив)	<b>having been discussed</b> (будучи обсужденным)

### Упражнение 1

*Переведите следующие русские причастия и деепричастия на английский язык.*

Приносящий, принесенный, принося, принеся, переводящий, переведенный, переводя, переведя, давая, написав, читающий, берущий, данный, прочитав, сделанный, пьющий, сказанный, будучи потерянным, нарисовав, написавший, делая, взятый, взяв, рисуя, выпитый, сделав, идя, пишущий, прочитанный, дав, рисующий, делающий, нарисованный, выпив, говорящий, беря, написанный, читая, идущий, дающий, сказав, сидевший, посмотрев, будучи забыт, строящий, строящийся, играя, поиграв, рассказанный, рассказавший, видя, принесший, будучи принесенным, построенный, продав.

### Функции причастия в предложении

#### Функция определения

Причастия в функции определения стоят до или после определяемого существительного и отвечают на вопрос *какой?* Причастия переводятся соответствующей формой русских причастий:

*I enjoy looking at flying birds.*

*Мне нравится смотреть на летающих птиц.*

*The flying birds made a lot of noise.*

*Пролетающие птицы создавали много шума.*

*The girl speaking to my mother is my classmate.*

*Девочка, разговаривающая с моей мамой, моя одноклассница.*

*The student being examined studies law.*

*Экзаменуемый студент изучает право.  
Студент, которого экзаменуют, изучает право.  
The fixed car was returned to the client.  
Отремонтированная машина была возвращена клиенту.*

*The machine parts lie on a moving platform.  
Детали машины лежат на движущейся платформе.  
All moving parts of machines wear.  
Все движущиеся части машины изнашиваются.  
The substance being investigated is first weighed.  
Исследуемое вещество сначала взвешивается.  
A broken device was substituted by a new one.  
Сломавшийся (сломанный) прибор был заменен новым.  
Cosmic rockets launched with first space velocity become artificial satellites  
of the Earth.  
Космические ракеты, запущенные с первой космической скоростью,  
становятся искусственными спутниками земли.*

#### *Примечание 1*

Причастия в функции определения, стоящие в английском языке после определяемого существительного, при переводе ставятся перед определяемым словом:

*The results achieved was thoroughly investigated.  
Полученные результаты были тщательно исследованы.*

#### *Примечание 2*

Стоящие после определяемого существительного страдательные причастия от глаголов involve — вовлекать, включать, влечь (за собой) и concern — касаться, интересоваться, заниматься переводятся *данный, о котором идет речь, рассматриваемый*:

*The properties of the substances involved are as yet not clearly understood.  
Свойства данных (рассматриваемых) веществ до сих пор еще не ясно  
поняты.*

Часто из текста ясно, во что включено, вовлечено и т. д. определяемое существительное; это необходимо отразить в переводе:

*The phenomenon is rather complicated and the processes involved are not  
yet clear.  
Это явление весьма сложное, и связанные с ним процессы еще не ясны*



## Функция обстоятельства

В функции обстоятельства причастие можно перевести деепричастным оборотом, придаточным или самостоятельным предложением (последнее, если причастие выступает в функции сопутствующего обстоятельства) или иным способом, в зависимости от сочетаемости слов в русском языке. В функции обстоятельства Причастие 1 может предшествовать подлежащему или стоять после сказуемого.

*Approaching this village I thought about my childhood.*  
*Подходя к этой деревне, я думала о своем детстве.*

*Being asked what he thought of the method, the engineer approved of it.*  
*Когда инженера спросили, что он думает об этом методе, он его одобрил.*

*Working with machines, sharp tools, motors, and electricity one must always be careful.*

*Работая с машинами, острыми инструментами, моторами и электричеством, мы должны быть осторожны.*

*Being adopted in the field of foreign trade relations these decisions are of great importance.*

*Так как эти решения были приняты в сфере международной торговли, то они представляют собой особую важность.*

Перфектные причастия подчеркивает последовательность протекания событий:

*Having crossed the bridge we turned to the right.*  
*Пройдя по мосту, мы повернули направо.*

*Having thus finished his task the speaker smiled and waited for comments.*  
*Закончив таким образом свое сообщение, докладчик улыбнулся и стал ждать выступлений.*

Перфектные причастия страдательного залога используются не только для указания последовательности действий, но и для указания причинно-следственных связей.

*Having been examined by the customs the goods were let through.*  
*После проверки на таможене товары были отправлены.*

*Having been warmed to zero ice began to melt.*  
*Будучи нагретым до нуля, лед начал таять.*  
*Лед начал таять, так как был нагрет до нуля.*

При переводе английского причастия в функции обстоятельства не следует злоупотреблять русской деепричастной формой *будучи*, *являясь*. Норма русского языка заставляет передавать английские обстоятельственные причастные обороты придаточным предложением с союзами: *поскольку*, *так как* и *др.* или самостоятельным предложением с союзом *причем*.

*Viewed from the tower the city is very impressive.*

*Город производит большое впечатление, если смотреть на него с башни.*

*Operated properly such buses can transport more people.*

*При неправильном управлении, такие автобусы могут перевезти больше людей.*

Причастие II (иногда причастие I), в зависимости от союза, за которым оно следует, может передавать также и другие обстоятельственные значения. Так, например, в сочетании с союзом **if** или **unless** причастие передает значение обстоятельства условия; после союза **though** — значение обстоятельства уступки. Такие причастные обороты переводятся на русский язык придаточными предложениями.

*If reconstructed this building will be in use for many years.*

*Если это здание отреставрировать (будет отреставрировано), оно прослужит много лет.*

## **Упражнение 2**

**Переведите на русский язык, обращая внимание на разницу в значениях Participle I и Participle II.**

1. a) A letter sent from St. Petersburg today will be in Moscow tomorrow.  
b) He saw some people in the post office sending telegrams.  
c) When sending the telegram, she forgot to write her name.
2. a) Some of the questions put to the lecturer yesterday were very important.  
b) The girl putting the book on the shelf is the new librarian.  
c) While putting the eggs into the basket, she broke one of them.
3. a) A fish taken out of the water cannot live.  
b) A person taking a sunbath must be very careful.  
c) Taking a dictionary, he began to translate the text.
4. a) A line seen through this crystal looks double.  
b) A teacher seeing a mistake in a student's dictation always corrects it.  
c) Seeing clouds of smoke over the house, the girl cried, "Fire! Fire!"
5. a) The word said by the student was not correct,  
b) The man standing at the door of the train carriage and saying goodbye to his friends is a well-known musician.  
c) Standing at the window, she was waving her hand.

6. a) A word spoken in time may have very important results.
- b) The students speaking good English must help their classmates.
- c) The speaking doll interested the child very much.
- d) While speaking to Nick some days ago, I forgot to ask him about his sister.

### ***Упражнение 3***

***Выберите из скобок требующуюся форму причастия***

1. a) The girl (writing, written) on the blackboard is our best pupil,  
b) Everything (writing, written) here is quite right.
2. a) We listened to the girls (singing, sung) Russian folk songs,  
b) We listened to the Russian folk songs (singing, sung) by the girls.
3. a) The girl (washing, washed) the floor is my sister,  
b) The floor (washing, washed) by Helen looked very clean.
4. a) Who is that boy (doing, done) his homework at that table?  
b) The exercises (doing, done) by the pupils were easy.
5. a) The house (surrounding, surrounded) by tall trees is very beautiful,  
b) The wall (surrounding, surrounded) the house was very high.
6. Read the (translating, translated) sentences once more.
7. Name some places (visiting, visited) by you last year.
8. I picked up the pencil (lying, lain) on the floor.
9. She was reading the book (buying, bought) the day before.
10. Yesterday we were at a conference (organizing, organized) by the pupils of the 10th form.
11. (Taking, taken) the girl by the hand, she led her across the street.
12. It was not easy to find the (losing, lost) stamp.
13. I shall show you a picture (painting, painted) by Hogarth.
14. Here is the letter (receiving, received) by me yesterday.
15. Do you know the girl (playing, played) in the garden?
16. The book (writing, written) by this scientist is very interesting.
17. Translate the words (writing, written) on the blackboard.
18. We could not see the sun (covering, covered) by dark clouds.
19. The (losing, lost) book was found at last.
20. (Going, gone) along the street, I met Mary and Ann.
21. Look at the beautiful flowers (gathering, gathered) by the children.
22. His hat (blowing, blown) off by the wind was lying in the middle of the street.
23. "How do you like the film?" he asked, (turning, turned) towards me.
24. When we came nearer, we saw two boys (coming, come) towards us.
25. I think that the boy (standing, stood) there is his brother.

#### *Упражнение 4*

*Переведите на русский язык, обращая внимание функцию формы Participle I и Participle II.*

1. This process is different from the process occurring in gasses.
2. I deal with particle interactions taking place in hot plasma.
3. This conference brought together a large number of experimenting workers.
4. The researcher work in the rapidly developing area of high energy physics.
5. Having reported of his discovery of rays of unknown nature Becquerel excited the curiosity of Marie Curie.
6. Realizing the necessity for a different approach the physicists abandoned the project.
7. Confining his attention to one problem the scientist will surely achieve its solution much sooner.
8. The results presented here add our knowledge of the ion transport mechanism.
9. The theoretical treatment of the problem concerned keeps in line with the main purpose of this paper.
10. A glance at the table shown here leads us to the conclusion that the result lies far beyond our expectation.
11. The idea stated by the speaker is of no interest.
12. Being invited to the conference he got down to preparing the Power Point presentation of his report.
13. Having taking everything into consideration we decided not to conclude the contract.
14. Having had considerable experience in this sphere she applied for the position of the CEO.
15. The approach being based on mathematical methods is concerned with structural consideration.
16. Having been adjusted by the operator the installation continued to work.
17. Having been tested in action the new operators were recommended for work.
18. The gas turbine having been installed at our works functions quite properly now.
19. The new instrument being developed at our works will be tested in two weeks.
20. Having made a great number of experiments the chemists composed a new substance.

## ПРИЧАСТНЫЕ ОБОРОТЫ

### Определительный причастный оборот

Стоит, как правило, после определяемого существительного и отвечает на вопрос «какой?» и переводится на русский язык причастным оборотом, соответствующей формой причастия или определительным придаточным предложением

*We are going to study mechanisms underlying this phenomenon.*

*Мы собираемся изучать механизмы, лежащие в основе этого явления.*

*We can use the method suggested by Corner.*

*Мы можем использовать метод, предложенный Корнером (который предложил Корнер).*

### Обстоятельственный причастный оборот

Характеризует сказуемое и отвечает на вопрос «когда, почему, как?».

Английские обстоятельственные причастные обороты переводятся на русский язык деепричастным оборотом, группой отглагольного существительного с предлогом *при*, обстоятельственным придаточным предложением.

*Reading this book the student found out many interesting things.*

*Читая эту книгу, студент обнаружил много интересного. Когда студент читал эту книгу, он обнаружил...*

*Being put into operation, the factory began to produce new lorries.*

*После того как завод привели в действие, он начал выпускать новые грузовики.*

*Considered from this point of view the question will be of great interest.*

*При рассмотрении с этой точки зрения, вопрос представляет большой интерес. Если вопрос рассматривать с этой точки зрения, он представляет большой интерес (он кажется весьма интересным). Будучи рассмотрен с этой точки зрения, вопрос представит большой интерес (окажется весьма интересным).*

*Having made the measurements the experimenter then processed the data.*

*Проведя измерения, экспериментатор затем обработал данные. После того как экспериментатор провел измерения, он обработал данные.*

*Having been rejected by the publishers several times, the story was accepted by a weekly magazine.*

*Будучи отвергнутым издателями несколько раз, рассказ был принят еженедельным журналом. После того как рассказ был отвергнут издателями несколько раз, он был...*

**Упражнение 5. Прочитайте и переведите предложения. Определите функцию причастий.**

1. Keeping in mind the topography, the weather, and the length of the hike, decide what you need to take. 2. You shouldn't waste time analyzing that old matter. 3. Looking at her, we decided to say no thing for the moment. 4. On the way back home she talked about other things, wishing to distract her sister from the current troubles. 5. Yesterday I racked my brains, trying to remember the title of the book Kate recommended me. 6. She noticed a handsome young man standing near her door. 7. He sat for a long time thinking about his future journey. 8. Nigeria is a living zoo. 9. Let sleeping dogs lie. 10. People ran in and out of the house, shouting and crying. 11. Sally spends all her time going to parties. 12. Maxim gave the photographs a last lingering glance before running to the door. Picking up his suitcase, he took a deep breath and went out. 13. The conference taking place at the university is devoted to problems of nuclear physics. 14. The man standing at the time table was our teacher last year. 15. The people having waited for you have just gone. 16. Being asked what he thought of the innovation, the engineer said he approved of it. 17. Having been examined by the customs, the goods were let through. 18. Changed into his uniform, he looked younger and slimmer. 19. Arrived at the ship, the passengers were shown their cabins. 20. Finished with his breakfast, he remained for some time at the table, looking through the newspapers. 21. The book referred to in this paper was published last year. The data obtained can be relied upon. 22. The experiment followed by a lecture was carried out by our professor's assistant. 23. His report followed by a paper on the same subject dealt with many problems of importance. 24. The session attended by foreign delegates was held on the first of November.

**Упражнение 6**

**Замените выделенные части предложений причастными оборотами. Изменяйте конструкцию предложения, где необходимо.**

**1. When he arrived at the railway station,** he bought a ticket, walked to the platform and boarded the train. **2. As he was promised help,** he felt calmer. **3. After he was shown in,** he was told to take off his coat and wait for a while. 4. **Robin-son started the building of the house at once** and finished it before the season of rains set in. 5. He **poured out a cup of coffee,** sat down in an armchair and looked at the woman **who was sitting opposite him.** **6. When he had left the house and was crossing the street,** he suddenly stopped **as he remembered** that he had forgotten to phone his friend. 7. He looked at me and hesitated: **he did not know what to say.** **8. As he had long lived in those parts and knew the place very well,** he easily found his way to the marketplace. 9. He has no language problems, **because he has been studying English for a long time.** **10. After I had written this exercise,** I began to doubt whether it was correct. 11. Take care **when you cross the street.** **12. Students should always be attentive when they are listening to the lecturer.** **13. There are many students who study music.**

### **Упражнение 7**

**Переведите на английский язык, употребляя требующуюся форму причастия.**

1. Артистка, рассказывающая детям сказки по радио, знаменита на всю страну. 2. Ребенок всегда с интересом слушает сказки, рассказываемые няней. 3. Рассказывая ребенку сказки, она говорит разными голосами, имитируя героев сказок. 4. Рассказав ребенку сказку, она пожелала ему спокойной ночи. 5. Сказка, рассказанная няней, произвела на ребенка большое впечатление. 6. Моя бабушка, рассказавшая мне эту сказку, живет в маленьком домике на берегу озера.

### **Упражнение 8**

**Переведите на английский язык, употребляя требующуюся форму причастия.**

1. Мальчик, бегущий мимо дома, вдруг остановился. 2. Будучи очень занят, он не сразу услышал меня. 3. Услышав шаги, он поднял голову. 4. Выпив чашку чая, она почувствовала себя лучше. 5. Играя в саду, дети не заметили, что стало темно. 6. Подойдя к двери, он открыл ее. 7. Том подошел к смеющейся девочке. 8. Он положил на стол смятое письмо. 9. Плачущая девочка была голодна. 10. Бабушка смотрела на детей, играющих во дворе. 11. Она любит смотреть на играющих детей. 12. Сделав уроки, дети пошли гулять. 13. Лежа на диване, он читал книгу. 14. Принеся свои игрушки в комнату, ребенок начал играть. 15. Прочитав много книг Диккенса, он хорошо знал этого писателя.

### **Объектный причастный оборот (сложное дополнение)**

Объектный причастный оборот употребляется после глаголов выражающих восприятие посредством органов чувств *to see, to watch, to hear*, глаголов умственной деятельности *to know, to think* и глаголов желаний *to like, to love* и представляет собой сочетание существительного в общем падеже или местоимения в косвенном падеже с причастием (имя+причастие). Обычно переводится на русский язык придаточным предложением, вводимым союзами *как, что* или *чтобы*.

*I heard our names mentioned.*

*Я слышал, как (что) упомянули наши имена.*

*They watched the temperature gradually rising.*

*Они следили за тем, как постепенно повышалась температура.*

*I do not want the problem being tackled at the meeting.*

*Я не хочу, чтобы эта проблема затрагивалась на собрании.  
We know him having been working at this problem since 2000.  
Мы знаем, что он работает над этой проблемой с 2000 года.  
They thought the reaction having been finished.  
Они думали, что реакция уже закончилась.*

**Упражнение 9. Переведите предложения, обращая внимание на причастный оборот сложное дополнение.**

1. I watched him standing at door of his shop. 2. They spent last Friday listening to the Ministers telling the trade union leaders that it is right for workers to hold back on wage claims. 3. We hope to see this issue raised in all trades councils, in every union conference. 4. They saw their view point being taken increasingly into account by the White House. 5. We have observed bodies being charged by friction. 6. I felt him looking at me now and again. 7. I noticed the doctor frowning. 8. I had never before seen the game played.

1. We observed the impurities falling out as a precipitate. 2. He watched the part cooling during the process. 3. They watched the new plant started. 4. We think the problem being a multivariable generalization. 5. The scientists realize this phenomenon having arisen from excessive heating. 6. His article mentions this method having been already used. 7. They felt the results of the experiment depending on the frequency of repetition. 8. We saw these two parallels turning into opposite directions when one was placed ahead of the other.

### **Каузативный, или побудительный, оборот**

После глаголов **to have** и **to get** объектный причастный оборот (**have/get** + *имя-/-причастие*) образует так называемую каузативную, или побудительную, конструкцию, которая означает, что действие совершается не лицом, обозначенным подлежащим предложения, а кем-то другим за или для него. В русском языке нет аналогичной конструкции или специальных средств для выражения каузативности, поэтому перевод ее представляет значительную трудность, тем более, что конкретное значение этой конструкции зависит от контекста и может быть весьма разнообразным.

*The device has the lens shifted.  
У прибора смещены линзы.*

**Упр. 10. Переведите на русский язык предложения, содержащие каузативный причастный оборот.**

1. I slaved all my life to have my sons educated. 2. The king had the conspirators shot. 3. If you leave the door open, you will have your house robbed.



4. He is so slow that he never gets his work done. 5. I had my foot caught in the door and couldn't get it free. 6. It took four men to have the piano removed to the upper floor. 7. He wanted a government freely chosen by the will of the people. 8. They got the project endorsed. 9. These departments have their production schedules unified.

1. The porous partition keeps the solutions separated. 2. They have the program debugged. 3. We have our research group presented at the last symposium. 4. They would like to have the results of their experiments put into practice. 5. They got the project indorsed. 6. They have the installation repaired. 7. The list has all the items arranged alphabetically. 8. This transformer has its primaries connected in the series. 9. A full account of the problem must have two more points included.

### **Независимый причастный оборот (Абсолютная причастная конструкция)**

В независимом причастном обороте перед причастием стоит существительное в общем падеже или местоимение в именительном падеже. Это существительное или местоимение является субъектом действия, выраженного причастием, и не совпадает с субъектом действия, выраженного личной формой глагола. Независимый причастный оборот отделяется от главной части предложения запятой. Переводится обстоятельством придаточным предложением с союзами *так как, после того как, когда, если* или самостоятельным предложением с союзами *а, и, причем*. Союз ставится перед существительным (местоимением), предшествующим причастию. Причастие переводится личной формой глагола в функции сказуемого, а стоящее перед ним существительное (местоимение) – подлежащим.

*The students knowing English well, the examination didn't take long.*

*Так как студенты знали английский язык хорошо, экзамен не занял много времени.*

*Whole cities being razed to the ground during the war, the building of houses was priority number one.*

*Так как во время войны целые города были стерты с лица земли (разрушены до основания), строительство домов стало первоочередной задачей.*

Независимый причастный оборот часто вводится предлогом **with**, который на русский язык обычно не переводится.

*We continued our work, with our laboratory assistants helping us.  
Мы продолжили нашу работу, а наши лаборанты помогли нам.*

*With water being cooled, the rate of the reaction was low.  
Когда воду охлаждали, скорость реакции была низкой.*

***Упражнение. 11.***

***Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на независимый причастный оборот.***

1. My colleague being away, I had to take the decision myself. 2. Weather permitting, the astronomer will proceed with his observation. 3. The signal given, the rocket starts immediately. 4. The astronomer proceeded with this observation, the sky having cleared. 5. They walked in the cold night, fresh snow crunching noisily underfoot.

1. There being many people in the conference hall, we could not enter it. 2. The sodium atom has eleven electrons, the eleventh one occupying a position outside the second shell. 3. Bans of trade lifted, political atmosphere in the world will improve at once. 4. She ran up the stairs, her heart thumping painfully. 5. With the experiments having been carried out, we started new investigations. 6. The normal load being known, the necessary data could be completed. 7. There being no other data, the data obtained can't be regarded as evidence. 8. This being the case, there is no reason for the feature to be included. 9. The merit of this analysis would be appropriately demonstrated, the main one being that of Hoard's 1993 study. 10. The temperature being raised, the kinetic energy is increased.

# ГЕРУНДИЙ

## Особенности герундия как части речи

Герундий в отличие от причастия обладает свойствами глагола и существительного и обозначает процесс совершения действия.

Герундий по форме совпадает со всеми грамматическими формами причастия I. Его можно отличить от причастия по следующим признакам:

- глагольная форма с окончанием *-ing* является герундием, а не причастием, если перед ней стоит предлог, существительное в родительном падеже или притяжательное местоимение;
- герундий отличается от причастия по синтаксическим функциям. В отличие от причастия он может выполнять в предложении не только функции определения и обстоятельства, но подлежащего и дополнения. Следовательно, глагольная форма с окончанием *-ing* является герундием, если она выполняет функцию подлежащего или дополнения. В тех же случаях, когда функции герундия и причастия совпадают, перед герундием стоит предлог;
- герундий переводится: неопределенной формой глагола, отглагольным существительным, деепричастием или личной формой глагола в функции сказуемого придаточного предложения, вводимого союзом *что (чтобы)* с предшествующим ему местоимением *то* в соответствующем падеже (*тем, о том* и др.).

## Формы герундия

	Active	Passive
Indefinite	giving	being given
Perfect	having given	having been given

### Функции герундия в предложении:

#### 1. Подлежащее

*Serfing the Internet helps to find a lot of useful information.*

*Работа в Интернете помогает найти много полезной информации.*

*Carrying this test successfully requires careful investigations of outstanding scientists' works.*

Для успешного проведения этого испытания требуется тщательное исследование работ выдающихся ученых.

## 2. Прямое дополнение

*I remember having spoken about it already.*

Я помню, что уже говорил об этом.

*The turbulent flow of gases produces cooling.*

Турбулентное течение газов вызывает охлаждение.

## 3. Предложное дополнение

He insisted on *taking part* in the conference

Он настаивал на участии (на том, чтобы принять участие) в конференции.

*We succeeded in obtaining the desired results.*

Мы удалось получить желаемые результаты.

## 4. Обстоятельство

*On coming home* he always has a rest.

По приходе домой он всегда отдыхает.

Приходя домой, он всегда отдыхает.

*Heat maybe produced by burning coal gas or any other fuel.*

Тепло можно получить, сжигая уголь, газ или любое другое топливо.

Действие, выраженное перфектным герундием, относится к прошедшему времени, поэтому он переводится на русский язык личной формой глагола в прошедшем времени.

*The author reports having applied a new method.*

Автор сообщает о том, что он применил новый метод.

Притяжательное местоимение или существительное, стоящее перед герундием, указывает на субъект или объект действия, выраженного герундием. (В первом случае герундий имеет форму действительного залога, во втором — страдательного):

*Excuse my coming late.*

Простите мое опоздание.

Простите меня за то, что я пришел поздно.

*I am surprised at his being awarded the prize.*

Меня удивляет, что ему дали премию.

*He confirms having approved of this arrangement as more economical.*

Он подтвердил одобрение этого устройства как более экономичного.

### **Упражнение 1.**

**а) Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на грамматические формы герундия:**

I like inviting guests  
I don't remember having invited them  
been invited

I like being invited  
I don't remember having

**б) Придумайте свои примеры по аналогии с приведенными выше предложениями.**

### **Упражнение 2.**

**Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на именную и глагольную характеристики герундия.**

1 Before the pot was put on the table, something happened that I did not remember having seen in that house or anywhere else. 2. Can you recall having mentioned the fact to anyone? 3. After having been rejected by a dozen magazines, the stories had come to rest in *The Globe* office. 4. People will talk, there is no preventing it. 5. He spends time telling people of his misfortune. 6. He denied having participated in the race. 7. Travelling abroad can be exciting enough, but just now it is more exciting being here. 8. This is laying the blame at the wrong door. 9. On being told the news she gave a gasp of surprise. 10. The idea is worth considering. 11. On the point of leaving the club Julian met the porter. 12. She hated being interviewed. 13. It doesn't matter being talked about. 14. I felt irritation at being disturbed. 15. Tom was terrified, terrified of having to touch something, and even more, of being touched. 16. Having been deeply offended some years ago she finds it difficult to trust people. 17. Having been bred in that communion was like being born an Englishman. 18. She stopped answering my letters and I wondered what the matter might be. 19. The host broke the awkward silence by inviting the guests to proceed to the dining-room.

### **Упражнение 3.**

**Раскройте скобки, поставив глагол в нужную форму герундия.**

**а) In the active or passive voice (non-perfect form).**

*Example: I like (to laugh) laughing. I hate (to laugh) being laughed at.*

1. Why do you avoid (to see) me? 2. He tried to avoid (to see). 3. We insist on (to send) him there at once. 4. He insists on (to send) there instead of me. 5. Do you mind (to examine) the first? 6. He showed no sign of (to know) them. 7. She showed no sign of (to impress). 8. He had the most irritating habit of (to joke) at the wrong moment. 9. I was annoyed at (to interrupt) every other moment. 10. He hated (to remind) people of their duties or (to remind) of his. 11. On (to introduce) they easily fell to (to talk). 12. In (to discuss) the problem they touched upon some very interesting items. 13. The equipment must go through a number of tests

before (to install). 14. The operator can set the machine in motion by (to push) the button or (to press) the pedal. 15. The water requires (to filter). 16. The matter is not worth (to speak of).

### Функции герундия в предложении

#### Функция подлежащего.

В этой функции герундий, как правило, переводится существительным или неопределенной формой глагола.

*Meeting her seemed a good end of the day.*

*Встреча с ней казалась хорошим завершением дня.*

*Carrying out experiments is a must with every scientist.*

*Проведение опытов (проводить опыты) необходимо для каждого ученого.*

Сочетание *there is no* с герундием в функции подлежащего переводится на русский язык неопределенно-личным предложением.

*There was no avoiding her now.*

*Теперь встречи с ней невозможно избежать.*

#### Функция сказуемого

В этой функции герундий употребляется после глаголов *be, stop, finish, go on, continue, keep on*, после выражения *can't help*, после предлогов *against, by, for, in, through*, и прилагательного *worth*, если им предшествует глагол *to be*

*Being in love is thinking all the time about the other person*

*Быть влюбленным означает все время думать о другом человеке.*

*She couldn't help laughing.*

*Она не могла не рассмеяться.*

*If a job is worth doing, it is worth doing properly.*

*Если дело стоит делать, его стоит делать, как следует.*

#### Функция обстоятельства

Герундий в функции обстоятельства всегда употребляется в сочетании с предлогом. Он может выступать в функции следующих обстоятельств:

**1. времени**, после предлогов **on (upon), after, before, in**. После предлогов **before** и **in** герундий переводится обычно на русский язык

придаточным предложением; после **on (upon)** и **after** — деепричастием прошедшего времени.

*After reading this text he will translate it.*

*После прочтения текста он будет переводить его.*

*In solving problems it is necessary to distinguish between fact and hypothesis.*

*При решении проблемы необходимо делать различие между фактом и гипотезой.*

*Решая проблемы, необходимо ...*

*Когда решают проблемы надо ...*

*After making this statement the minister said he was not going to reconsider his decision.*

*Сделав это заявление, министр сказал, что он не собирается пересматривать свое решение.*

Но могут быть и другие варианты перевода герундия в функции обстоятельства времени в зависимости от сочетаемости слов в русском языке, например сочетанием предлога с существительным: **after (on) arriving** по прибытии, **after checking** после проверки.

**2. сопутствующего обстоятельства,** после предлогов **besides** кроме того что, **instead of** вместо того чтобы, **apart from** не говоря уже, кроме, **without** без, без того чтобы. В зависимости от предлога герундий переводится обычно на русский язык инфинитивом или придаточным предложением. С предлогом **without** герундий переводится отрицательной формой деепричастия, сочетанием предлога *без* с существительным или *без того чтобы* с личной формой глагола.

*Instead of writing the letter himself he asked his friend to do it.*

*Вместо того, чтобы писать письмо самому, он попросил своего друга сделать это.*

*Besides being extremely unpopular this policy may lead to a complete failure of all their efforts.*

*Не говоря уже о том, что эта политика не пользуется популярностью, она может привести к тому, что все их усилия окажутся напрасными.*

**3. обстоятельства образа действия,** с предлогами **in, by, without.** После предлогов **in** и **by** герундий переводится или деепричастием, или сочетанием предлогов *путем, при помощи* и т. п. с существительным, или самостоятельным предложением; с предлогом **without** — отрицательной формой деепричастия или существительным с предлогом *без*.

*He improved his article by changing the end.*

*Он улучшил статью, изменив конец.*

*It can be done by sending deputations to MPs.*

*Это можно сделать, послав делегации к членам парламента.*

*He admitted that he had made a mistake in not supporting this proposal earlier.*

*Он признал, что допустил ошибку, не поддержав этого предложения раньше*

*....тем, что не поддержал ....*

**4. обстоятельства условия**, с составными предлогами **in case of, in the event of** в случае если, **subject to** при условии, **without**. С предлогом **without** герундий переводится отрицательной формой деепричастия, сочетанием предлога *без* с существительным или словосочетанием *без того чтобы* и отрицательной формой инфинитива. В остальных случаях — обычно личной формой глагола или существительным.

*You will never speak good English without learning grammar*

*Вы никогда не будете говорить хорошо по-английски, не изучив грамматики. (если не изучите грамматики)*

*They promised not to undertake any actions without consulting their partners.*

*Они обещали не предпринимать никаких действий, не проконсультировавшись (без консультации; без того чтобы не проконсультироваться) со своими партнерами.*

**5. обстоятельства причины**, с составными предлогами **owing to** из-за, **вследствие**, **for fear of** из опасения и др.; переводится личной формой глагола, существительным или деепричастием.

*He did not dare to make public announcements about this plan for fear of being criticized.*

*Он не осмелился открыто объявлять об этом плане из опасения, что его подвергнут критике (опасаясь, как бы его не подвергли ...).*

### **Функция определения**

Герундий в функции определения обычно следует за предлогом **of** и переводится инфинитивом или существительным.

*There are different ways of doing it.*

*Есть разные способы сделать это.*

*There is little probability of atmosphere being on that planet.*

*Маловероятно, что на той планете была атмосфера.*



## Функции дополнения (предложного и беспредложного)

В функции предложного дополнения герундий сочетается с очень большим количеством предлогов и, так же как и в функции беспредложного дополнения, в зависимости от его лексического значения и от сочетаемости слов в русском языке, переводится инфинитивом, существительным или придаточным предложением, вводимым словами *то, что ...* .

*They succeeded in removing all the obstacles.*

*Им удалось устранить все препятствия.*

*Excuse my (me) reminding you about it.*

*Простите, что я напоминаю вам об этом.*

### Упражнение 4.

**Переведите предложения на русский язык, определите функцию герундия в предложениях.**

1. We didn't know of his having made the experiment.
2. I understand perfectly your wanting to leave.
3. A sprinter in a 100 meter race may perform work of very high intensity without actually using any oxygen at the time. The device for measuring the strength of the current is called ammeter.
4. The analysis of the phenomenon was very useful in helping us to understand the ways of nature and our ways of looking at it.
5. He succeeded in performing the experiment.
6. Monkeys get from one tree to another by swinging on lianas hundred of times a day.
7. Airplanes and helicopters can become highly electrically charged either from flying through dust or snow or from encountering strong electric fields in clouds.
8. I wonder at Julian's allowing the engagement.
9. We can increase the current by reducing the resistance of the circuit. By analyzing the brightness of the luminescence they estimated the amount of bacteria in the leaf.
10. Wash minor wounds and grazes with soap and water and follow this by applying an adhesive dressing.

### Упражнение 5.

**Раскройте скобки, поставив глагол в нужную форму герундия.**

1. Alice isn't interested (look) for a new job. 2. Henry is excited (leave) for India. 3. You are capable (do) better work. 4. I have no excuse (be) late. 5. I'm accustomed (have) a big breakfast. 6. The rain prevented us (complete) the work. 7. Fred is always complaining (have) a headache. 8. Instead (study), Margaret went to a ball game with some of her friends. 9. Thank you (help) me carry the packages to the post office. 10. Mrs Grant insisted (know) the whole truth. 11. He showed us how to get to his house (draw) a map. 12. You should take advantage (live) here. 13. Laura had a good reason (go, not) to class yesterday. 14. Everyone in the neighbourhood participated (search) for the lost child. 15. I apologized to Diane (make) her wait for me. 16. The weather is terrible tonight. I don't blame you (want, not) to go to the meeting. 17. Who is responsible (wash) and (dry) the dishes after dinner? 18. In addition (go) to school full-time, Sam has a part-time job. 19. The angry look on his face stopped me (speak) my mind. 20. Where should we go for dinner tonight? Would you object (go) to an Italian restaurant? 21. The mayor made another public statement for the purpose (clarify) the new tax proposal. 22. The thief was accused (steal) a woman's purse. 23. The jury found Mr Adams guilty (take) money from the company he worked for and (keep) it for himself. 24. Bill isn't used (wear) a suit and tie every day. 25. I'm going to visit my family during the school vacation. I'm looking forward (eat) my mother's cooking and (sleep) in my own bed. 26. I have a good reason (be) late. 27. It's getting late. I'm worried (miss) my train. 28. I'm not used (drive) in the mountains. 29. Nothing can stop me (go) there. 30. I apologized to my friend (be) late. 31. When Beth got tired, she stopped (work). 32. Would you mind (open) the door? Thanks. 33. The police officer told him to stop, but he kept (drive). 34. I enjoy (have) a long walk every morning. 35. I would like to have some friends over. I'm thinking (invite) them to a dinner party. 36. He told a really funny joke. We couldn't stop (laugh)! 37. Where are you considering (go) for vacation. 38. Sometimes I put off (do) my homework. 39. I quit (read) comic books when I was twelve years old. 40. You can't postpone (make) that decision much longer. 41. I wanted to go to Mexico. Sally suggested (go) to Hawaii. 42. Tony mentioned (take) the bus to school instead of walking. 43. I appreciate (be) able to study in peace and quiet. 44. We went (sail) yesterday and enjoyed it very much. 45. Instead (ask) for help on each arithmetic problem, you should use your book and try to figure out the answers yourself. 46. I look forward (see) you next time I'm in town. I'll let you know ahead of time so that we can plan to get together. 47. Alice told us that she was tired (wash) the dishes every night. 48. The four-year-old was blamed (break) the glass candy dish. 49. I tried to prevent him (come). 50. You should listen to other people instead (talk) about yourself all the time.

## ГЕРУНДИАЛЬНАЯ КОНСТРУКЦИЯ

**Герундиальная конструкция** состоит из существительного в притяжательном падеже (если существительное не принимает притяжательного падежа, то оно стоит в общем падеже) или местоимения притяжательного или личного в объектном падеже.

*I insist on Mary's (her) going there.  
Я настаиваю, чтобы Мери (она) пошла туда.*

Конструкция выступает как один сложный член предложения, соответствующий по значению придаточному предложению. Герундиальная конструкция переводится на русский язык придаточным предложением, вводимым словами *то, что ...; тот факт, что ...; (с тем) чтобы ...; после того как ..., что ...* и др.

*We look forward to much attention being given to this question.  
Мы рассчитываем на то, что этому вопросу будет уделено большое внимание.*

Герундиальная конструкция выступает в предложении в следующих **функциях**:

- **Сложное подлежащее**

В некоторых случаях подлежащее вводится местоимением *it*.

*Jim's coming to that fishing village was a blessing.  
(То, что Джим приехал) Приезд Джима в эту рыболовецкую деревню было благословением.*

*It is not much good my (me) coming, is it?  
Не очень хорошо, что я пришел, не так ли?*

- **Сложное прямое дополнение**

*I began to picture to myself my being found dead.  
Я начал представлять себе, как меня нашли мертвым.*

- **Сложное предложное дополнение**

*She wondered at his caring for things like that.  
Она удивлялась тому, как он может интересоваться такими вещами.*

- **Сложное определение**

*There was little likelihood of his meeting anybody at that time.*

*Было маловероятно, что он мог встретить кого-то в это время.*

- **Сложное обстоятельство**

*How did you get out without his seeing you.*

*Как тебе удалось уйти с тем, чтобы он не заметил тебя*

- **Сложное сказуемое**

*The only thing I'm afraid of is the family being too sure of themselves.*

*Единственное, чего я боюсь, так это того, что члены этой семьи слишком самоуверенны.*

### **Упражнение 5.**

**Переведите предложения, включающие герундиальные обороты:**

1. But, on this proposal, there is a danger of grave errors being made.
2. There are unmistakable proofs of Singren's having been wrong in his solution.
3. We can hardly object to the author's not referring to those results.
5. The picture of atom's losing electrons was revolutionary at the time of Thomson's discovery.
6. This new procedure has led to the yield of product having dropped essentially.
7. When a fast neutron strikes a nucleus, the probability of its being captured by that nucleus is very small.
8. There is no hope of their obtaining new substantial findings.
9. Some philosophers have argued that in his choosing between standard and non-standard scales Vitren had no empirical reason to prefer one to the other.
10. Our starting point is the idea of the structure being derived from several sources.
11. The motivation for his resorting to this technique is obvious enough.
12. Grover is limited in his dealing with domains such as natural language.
13. A similar sample is not sufficient for his testing a potential model conclusively determining whether it is correct.

### **Упражнение 6**

**Переведите данные предложения на английский язык, используя герундий**

1. Мои увлечения — это чтение, решение кроссвордов, танцы и вязание.
2. Он не мог удержаться, чтобы не сказать ей как она хороша.
3. Когда же вы закончите спорить! Ведь спорить — это попусту тратить время.

4. Я не могу позволить этим людям заставлять моего сына делать все, что они хотят. 5. Вы должны хорошенько подумать, прежде чем начнете работать на эту фирму. 6. Его обычные занятия — это написание писем, гуляние с собакой, игра в шашки с друзьями. 7. Он продолжал вести себя так, словно ничего не произошло. 8. Перестаньте обращаться со мной так, словно я ребенок! 9. Затем они стали рассказывать о последних событиях в их городке. 10. Вам не нужно ничего объяснять мне. Я вижу, в чем суть. 11. Им пришлось принять экстренные меры, чтобы избежать скандала. 12. Ее величайшее удовольствие — танцевать.

## ИНФИНИТИВ

Инфинитив – это неличная форма глагола, обладающая свойствами глагола и существительного.

### Формы инфинитива

	Active	Passive
<b>Indefinite</b>	<b>to give</b>	<b>to be given</b>
<b>Continuous</b>	<b>to be giving</b>	-----
<b>Perfect</b>	<b>to have given</b>	<b>to have been given</b>
<b>Perfect Continuous</b>	<b>to have been giving</b>	-----

#### *Упражнение 1.*

*Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на грамматическую форму инфинитива.*

1. He seemed to know all about it. 2. He didn't like to be laughed at. 3. We are waiting for his new novel to be published in English. 4. It was pleasant to be driving the car again. 5. His music seems to have been influenced by the rock culture of the seventies. 6. Young children often ask to be taken to the zoo. 7. She pretended to have been eating for so long not to join us. 8. She seemed to have forgotten our quarrel. 9. I took the article to have been written by my brother. 10. The burglars must have come in through the window as the lock seems to have been forced. 11. "Tom appears to be overtaking Mike on the last lap. – Yes, he's passed him!" 12. Ann claimed to have been invited to Tom Cruise's wedding while she was in America. 13. I see that to be sent to prison for five years has taught you nothing.

#### *Упражнение 2.*

*Раскройте скобки, поставив глагол в нужную форму инфинитива.*

1. They seemed (to learn) the news; they looked excited. 2. This book is said (to sell) out already. 3. I am glad (to introduce) to you. 4. Her mood seems (to change) for the worse. 5. The first thing (to do) was (to get) somebody (to take) the luggage to the station. 6. I am sorry (to disappoint) you but I did not mean anything of the kind. 7. He is happy (to award) the first Landscape Prize for his picture. 8. He was anxious (to take) the first place in the figure skating competition. 9. The poem can easily (to memorize). 10. I meant (to ask) you about it long ago but I had no opportunity. 11. I did not expect (to ask) this question. 12. There were so many things (to do), so many experiments (to try). 13. Don't you worry about him, he is sure (to have) a good time at the moment. 14. The teacher expected him (to give) a better answer at the examination. 15. They are supposed (to experiment) in this

field for about a year and are believed (to achieve) good results. 16. The manager seems (to get) impatient with the interviewee.

## Функции инфинитива в предложении

### Функция подлежащего

Инфинитив выполняет функцию подлежащего, если он стоит в начале предложения, где нет другого слова, которое могло бы быть подлежащим. Переводится инфинитивом или отглагольным существительным.

*To teach is a difficult work.*

*Обучать - трудное дело.*

*To be taught something is never late.*

*Обучаться чему-нибудь полезному никогда не поздно.*

Примечание.

Если при подлежащем, выраженном инфинитивом, сказуемое выражено глаголом-связкой be+инфинитив то связка переводится «*значит*»:

*To understand this phenomenon is to understand the structure of atoms.*

*Понять это явление — значит понять структуру атомов.*

### Функция определения

Инфинитив в функции определения переводится на русский язык, как правило, определительным придаточным предложением с модальным глагольным сказуемым, выражающим возможность или долженствование, или же глаголом-сказуемым в будущем времени.

*This question will be discussed at the conference shortly to open in Moscow.*

*Этот вопрос будет обсуждаться на конференции, которая должна вскоре открыться (вскоре открывается) в Москве.*

1) После слова **the last** и порядковых числительных (если в данном предложении они выполняют функцию составной части сказуемого) инфинитив в функции определения переводится личной формой глагола в том же времени, что и глагол-сказуемое главного предложения.

*He was the first to realize the difficulty of the situation.*

*Он был первым, кто осознал трудность положения.*

Если же эти слова выполняют какую-либо другую синтаксическую функцию, то инфинитив может также переводиться причастием.

*The first person to prove it was Professor Brown.*  
*Первым человеком, доказавшим это, был профессор Браун.*

2) Пассивная форма инфинитива в функции определения сохраняет после себя предлог, с которым употребляется данный глагол, и переводится обычно на русский язык неопределенно-личным предложением.

*He is the man to vote for.*  
*Он тот человек, за которого мы должны голосовать.*

3) В отдельных случаях инфинитив в функции определения может переводиться причастием, прилагательным или существительным с предлогом.

*The curves to be presented in Part V were obtained not long ago.*  
*Кривые, представленные в части V, были получены недавно.*

### **Функция дополнения**

Инфинитив в функции дополнения обычно переводится неопределенной формой глагола, иногда придаточным предложением.

*I told him to go there.*  
*Я велел ему пойти туда.*  
*I remember to have seen this film.*  
*Я помню, что видел этот фильм.*

### **Функция обстоятельства.**

Инфинитив в функции обстоятельства может стоять в начале или в конце предложения. Переводится неопределенной формой глагола с союзами *для того чтобы, с тем чтобы, для того чтобы, так чтобы.*

*He will go to the clinic tomorrow to be X-rayed.*  
*Завтра он пойдет в поликлинику, чтобы сделать рентгеновский снимок.*

*To understand the text you must know all the new words.*  
*Чтобы понять текст, вы должны знать все новые слова.*

Инфинитив в функции обстоятельства может вводиться союзами *so as (to), in order (to)*

*I was silent in order to give him time to think.*  
*Я молчал, для того, чтобы дать ему время подумать.*  
*I hired a taxi so as not to miss the train.*  
*Я взял такси с тем, чтобы не опоздать на поезд.*



## **Инфинитив в составе составного сказуемого**

**а) Инфинитив в составном именном сказуемом** употребляется в сочетании с глаголом-связкой *be*. Глагол *be* в этом случае встречается во всех временах группы Indefinite и Perfect. Глагол *be* в функции связки переводится: *заключается в том, чтобы (что), это*, а в настоящем времени часто опускается.

*Our aim is to master English.*

*Наша цель заключается в том, чтобы овладеть английским языком.  
(Наша цель – овладеть...).*

**б) Инфинитив в составном модальном сказуемом.** Глагол *be* перед инфинитивом в составном модальном сказуемом имеет модальное значение долженствования или возможности или передает сказуемому оттенок будущего времени.

*This substance is rarely to be found freely in nature.*

*Это вещество редко можно найти в чистом виде.*

## **Инфинитив как вводное словосочетание**

Инфинитив может быть в предложении **вводным элементом**: *to tell the truth ... по правде говоря ...*, *to be frank... откровенно говоря...*, *to put it mildly...мягко выражаясь...* и т.п.

*To put it mildly, she is just a bit inquisitive.*

*Мягко выражаясь, она немного любопытна.*

### **Упражнение 3.**

**Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на функцию инфинитива.**

1. I want you to tell me what you know of the East End. 2. Lanny watched Mabel go. 3. To read books means to enlarge one's horizons. 4. To part from friends is to die a little. 5. He seems to be satisfied to be doing nothing. 6. Passing by a radio-shop he suddenly remembered to buy some tape for his recorder. 7. To win friends and influence people one must employ fraud, some politicians believe. 8. A friend is someone special to laugh with and to dream with. 9. He had no idea whom he was to apply to. 10. The best thing Lanny could do was to get out of here. 11. Soon the boy began to take an interest in his surroundings. 12. What he really wanted was to be alone, entirely alone. 13. She could not afford to panic, not under any circumstances. 14. You always make me feel better. 15. She didn't love Willy enough to marry him. 16. Gradually, she came to understand how wrong she had been. 17. To begin my story I must go back in time to 1990. 18. He was far too

bright a boy to be deceived. 19. To tell the truth, a cup of coffee gives me a chance to relax and to meditate. 20. William flew to Boston only to discover that his daughter was on the Coast. 21. In Bulgaria people shake their heads from side to side to say "Yes". With us it means "No". 22. He was too astonished to speak. 23. I need nobody protect me. 24. To recover completely, he must begin to work, but it mustn't be hard work. 25. He waited for her to speak but it seemed that her answer would never come. 26. It makes everybody so happy to see you again! 20. It takes a long time to become a personality. 27. It gives me great comfort to think of you. 28. Surely it is not at all necessary to go into details. 29. To summarize what we know, we might say the following. 30. To do two things at once is to do neither. 31. Their task is to do this work in time. 32. My friend's wish was to be sent to the symposium. 33. To stop in one's progress is to lag behind. 34. I rose to receive my guests. 35. At the sight of the man I felt an impulse to laugh. 36. Her first action was to visit the establishment of a famous dressmaker. 37. I could not help but tell him everything about the past two months. 38. It is a great pleasure to make your acquaintance. 39. The best thing Lanny could do was to get out of here. 40. Soon the boy began to take an interest in his surroundings. 41. To know London is to know the contrasts of a big capitalist city. 42. Larry was the last person I should have expected to find in such a place (a library). He looked up as I passed, recognized me and made as if to get up. 43. It is said that the best way to see London is from the top of the bus. 44. I would like to get these shoes half-soled. 45. I want you to tell me what you know of the East End. 46. Lanny watched Mabel go.

#### ***Упражнение 4.***

***Переведите следующие предложения, учитывая различные функции инфинитива в предложении.***

1. The plant to be built next to the existing one is to be completed next year.
2. This is an important lesson to be learned by all workers. Redundancy can be defeated.
3. Information comes in floods now, but we haven't installed a way to use the brains with the capacity to filter and distill it.
4. To meet the need for increasingly precise forecasts, meteorologists hope to extend their observational system.
5. Testing will probably take several days to complete.
6. This industry will be a competitive force to be reckoned with in the next decade.
7. Such a staggering drop in income is almost too large to comprehend.
8. To manufacture an equivalent amount of paper or glass, for example, requires nearly 2 1/2 times as much energy as for chemicals.
9. He is a human rights campaigner who returned from exile to become a respected figure in Russian politics.
10. To qualify for benefits a person has to have worked and paid into the social security system for about seven years.

*Упражнение 5. Замените выделенные фразы инфинитивом в разных формах и функциях*

1. The house **which will be built here** is designed for the workers of our plant. 2. I am glad **that I was able to assist you**. 3. He was **so astonished that he could not speak**. 4. I left the window open **that I might hear the music**. 5. How thoughtful it was of him **that he had sent me the souvenirs**. 6. She looked quickly at him as though **she wanted to ask him for an explanation**. 7. He came there **and** was **told** that he might as well not have come at all. 8. The lecture was very interesting, and the students kept quiet **lest they should miss a word**. 9. There are a few more things **that require an explanation**. 10. My idea is **that we should make a stop there for one or two days on our way back**. 11. The book is very long, **one can't read it in a day**. 12. Helen reached the hospital **and found** her brother a little better than when she had last seen him. 13. There was nothing in the article **that might interest him**. 14. She read her composition a third time **for fear that she might overlook a mistake**. 15. It made me feel sad **when I saw him in distress**.

## ИНФИНИТИВНЫЕ ОБОРОТЫ

### Инфинитивный оборот «сложное дополнение» (Complex Object)

Состоит из существительного в общем падеже или неопределенного местоимения или личного местоимения в объектном падеже и инфинитива и является одновременно дополнением к сказуемому всего предложения.

*We know the scientists to study this proposal thoroughly.*

*Мы знаем, что этот ученый тщательно изучает это предложение.*

*Experience shows this strategy to have produced better results.*

*Опыт показывает, что эта стратегия приводила к лучшим результатам.*

Глаголы, после которых может употребляться сложное дополнение, выражают:

1. Умственную активность (know, believe, show, prove и др.)
2. Желание, требование (want, demand)
3. Восприятие посредством органов чувств (see, hear, feel)

*They heard him deny it.*

*Они слышали, как он отрицал это.*

*They believed the substance to have dissolved.*

*Они полагают, что вещество растворилось.*

*We want them to attend the conference.*

*Мы хотим, чтобы они присутствовали на этой конференции.*

#### **Упражнение 6.**

**Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на инфинитивный оборот «сложное дополнение»**

1. He heard the bell ring.
2. I saw my dreams come true.
3. You surely don't expect me to do all that work in one day, do you?
4. They watched the temperature rise gradually.
5. Dr. Messy believes the data to be reliable.
6. The experiment proved the substance to be a semiconductor.
7. Experiments have proved the pressure of a gas at fixed temperature to depend on its concentration,
8. We have thought this law to hold only for gases which are under normal conditions.
9. One may safely expect this prediction to be quite reliable.
10. Let us take the force to equal 17 dynes.

11. On assuming the body with the mass  $m$  to be acted upon by force  $F$ , let us calculate the acceleration.

12. It is possible to observe the volume of a given mass of a gas to decrease as the temperature decreases.

13. Assume the total pressure to be equal to 10.

14. Examination with X-rays has shown the halogens even in the solid state to possess diatomic molecules.

15. They found radon to be 3 times as heavy as hydrogen.

16. Let us take the volume of this body to equal  $v$ .

17. In this case we can suppose a molecule to consist of

### **Субъектный инфинитивный оборот «сложное подлежащее» (Complex Subject)**

Субъектный инфинитивный оборот состоит из подлежащего, существительного или местоимения и сложного сказуемого, включающего глагол в личной форме и инфинитив. Особенность оборота состоит в том, что действие, выраженное инфинитивом, относится к подлежащему, а стоящий перед ним глагол указывает на отношение к действию со стороны говорящего или вообще неуказанного лица. При переводе на русский язык английское подлежащее переводится подлежащим, инфинитив – сказуемым, а глагол в личной форме – неопределенно-личным предложением. Глаголы, после которых употребляется этот оборот, можно разделить на три группы:

1. глаголы умственной активности, употребляемые в страдательном залоге (assume, believe, suppose, announce, say)

2. глаголы-характеристики, употребляемые в действительном залоге (seem, appear, happen, prove)

3. обороты (to be likely, to be unlikely, to be sure, to be certain)

*These variations were found to make little difference in the results.*

*Было обнаружено, что эти изменения почти не повлияли на результаты.*

*He seems to have given up this view.*

*По-видимому, он отказался от этой точки зрения.*

*The real situation is likely to be very complex.*

*Вероятно, реальная ситуация является (будет) очень сложной.*

#### **Упражнение 7.**

**Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на инфинитивный оборот «сложное подлежащее»**

1. He is said to have graduated from Oxford University.

2. This scientist is known to be keeping in touch with the latest developments in his field of research.

3. The story may appear to be oversimplified.
4. They seem to have taken advantage of the favorable condition.
5. He is sure to argue about it.
6. The work is likely to contribute to the solution of the problem.
7. I was not able to write my test. It proved to be too difficult.
8. The experiment turned out to be more time taking than could be expected.
9. I happened to be out when he called.<sup>1</sup>
10. The guests are likely to arrive soon.
11. He chanced to observe an unusual effect.
12. Deformation appeared to have no measurable effect on conductivity.
13. They seem to have applied strong ionization.
14. The people from the Institute of Optics are known to work hard at a new device.
15. The new method is believed to have given good results.
16. All students are supposed to know Newton's laws of mechanics.
17. The result is expected to agree with theoretical predictions.

### **Инфинитивный оборот, вводимый предлогом for (предложный инфинитивный оборот)**

В этом обороте конструкция, стоящая за предлогом for, включает в себя существительное в общем падеже или местоимение в объектном падеже, и затем инфинитив. Он образует единое смысловое целое, где инфинитив выражает действие, субъектом которого является существительное или местоимение. Такие обороты переводятся на русский язык придаточным предложением, подлежащим которого, становится субъект действия, а сказуемым – инфинитив. Тип придаточного предложения зависит от функции, выполняемой оборотом в предложении. Чаще всего оборот употребляется в функции обстоятельства. В таком случае, придаточное предложение вводится союзом *чтобы, для того чтобы*.

*He asked for the documents to be sent to him by post.  
Он попросил, чтобы эти документы переслали ему почтой.*

*There is a possibility for him to attend the conference.  
У него есть возможность присутствовать на конференции.*

*For this method to be valuable it must be proved.  
Чтобы этот метод представлял ценность, он должен быть доказан.*

### **Упражнение 8.**

**Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на предложный инфинитивный оборот.**

1. It is for him to decide. 2. There is no need for the steamer to call at Odessa. 3. It was necessary for him to return immediately. 4. There is no reason for us to change the terms of payment. 5. It is too late for you to go there. 6. It is impossible for the driver to stop the car at such a high speed quickly. 7. The water was too cold for the children to bathe. 8. It takes longer for the reaction to complete at low temperatures. 9. It required some minutes more for the pilot to know the height of the flight. 10. He was looking for someone to help him. 11. The only conclusion for her to make was the following.

### **Независимый инфинитивный оборот**

Независимый инфинитивный оборот (существительное + инфинитив) стоит в конце предложения и отделяется запятой. Она передает сопутствующее обстоятельство с модальным значением долженствования. На русский язык переводится предложением, вводимым союзом *причем*.

*We asked him to help us, the work to be done in a week.*

*Мы попросили его помочь нам, так как работа должна быть сделана через неделю.*

*The sellers offered the buyers 5,000 tons of oil, delivery to be made in October. Поставщики предложили покупателям 5.000 тонн нефти, причем поставка должна быть произведена в октябре (которые могут быть поставлены ...).*

*We shall make the experiment with the raw materials to be taken from another laboratory.*

*Мы проведем этот эксперимент, причем исходные материалы будут взяты из другой лаборатории.*

### **Упражнение 9.**

**Переведите следующие предложения.**

1. We know her to have completed the investigation.
2. The discovery is known to cause a sensation.
3. For the manuscript to be readable the symbols had to be replaced by the language elements they represent.
4. He is unlikely to participate in the game.
5. It is possible to suggest only what is likely to happen.
6. The discovery is likely to have been made by a group of scientists.
7. We'd like him to be invited to the party.
8. The meeting is likely to be held at the office next week.
9. She is expected to come tomorrow.

10. The article is too difficult for him to translate into English.
11. It is necessary for Tom to go there today.
12. All the books were ordered to be returned within 5 days.
13. The invention made by our scientists is announced to be of great importance for agriculture.
14. Nobody wanted the meeting to be put off.
15. The expedition is believed to have reached its destination. The cosmonauts *had been expected* to land in the Kazakhstan area.
16. The discussion *is expected to focus* on four broad subjects: raw materials and world trade, food supplies and agriculture.
17. All publications of Times Newspapers *are expected to resume* publication around the middle of next month.
18. No one will refuse to pay less tax, but if they think that by this means they will bribe the electors to vote for them in large numbers, they *are likely to be disappointed*.
19. About 60 people *were yesterday reported to have been arrested* on subversion charges.

**Упражнение 10. Переведите следующие предложения, определите тип неличной формы глагола.**

1. This is for the boss to decide, isn't it?
2. Being short-sighted? She wears contact lenses.
3. They chanced to find a treasure under the house.
4. Being short-sighted can cause troubles.
5. The main reasons given were the large amount of work commissioned by the government.
6. The best thing is for you to leave at once.
7. Reaching the crest of the hill? We stopped to admire the view.
8. Reaching the crest of the hill will take all my strength.
9. Referring to the balance of payment? Mrs. C. said: "Only one section of this country is balancing payments and that is the organized workers".
10. Scientists often describe events by constructing a mathematical model.
11. Being rather absent-minded? He tends to forget things.
12. Being absent-minded can cause serious problems.
13. When confronted with their lack of knowledge, students generally ask serious and honest questions.
14. The principle goes far towards constraining the theory.
15. Having no money, they decided to stay at home.
16. Having no money can't stop them from marrying.
17. But his advice didn't prove to be sound.
18. Not having a work permit can be the reason for being refused.
19. Not having a work permit, he couldn't get a job.
20. There are several design issues to consider.
21. We seemed to be surrounded by shouting policemen.



22. Fastening their seatbelts, they prepared to land.
23. Fastening your seatbelt is a must when the plane takes off and lands.
24. Being monopoly dominated the most powerful of all industrial countries, the US pushed inevitably ahead for world mastery with every available means at its command.
25. There are other places to put your money.
26. By expanding now on these issues, we hope to clarify the method.
27. If given the opportunity, this industry will rapidly develop.
28. They proved to be old friends.
29. Specialty stores are often clustered together to form shopping malls.
30. Danny seemed to have lost already all her doubts.
31. Feeling tired, I decided to go to bed.
32. Feeling tired is no excuse for being rude to your children.
33. In presenting a case for this analysis, I need first to establish some formal points.
34. Being ambitious is the driving force to success.
35. Being ambitious, he hopes to get promotion.
36. I always seem to be waiting for things.
37. He said that the strike movement may turn into a national strike bringing about the downfall of the dictatorship.
38. Parliament was dissolved not to meet again for eleven years.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Предложения для перевода

1. He may have stopped his experiment.
2. The argument against the proposal may continue.
3. Because of these limitations the book may not be the ideal text for its intended audience.
4. This latter process must have coincided timewise.
5. This intuition is very strong, and somehow it must be explained.
6. It must have been an exciting and rewarding symposium.
7. The evolution of such a state must have been substantially motivated by the need to preserve information content.
8. Two points in connection with (13) should be noted.
9. The hypothetical character of all these formalisms should now be clear.
10. Further studies should include analysis of both of these sets of features.
11. These theoretical reservations should not detract from the real achievements of the article
12. The same idea is to be found in Anderson 1994.
13. Despite these flaws, the paper is to be recommended, even for readers not particularly interested in the theory per se.
14. Analogous remarks are to be made about similar arguments.
15. Picking the correct terminology to refer to each of the rival methods is no easy task.
16. Proposing such a characterization will be the first order of our business.
17. Accepting this approach entails giving up analyses proposed by Kozma and Vaster (1993)
18. This book is likely to capture the sympathies and imaginations of scholars for many years to come.
19. Because of their importance and because the theories are less likely to be familiar, I will devote more space to those papers.
20. A reviewer is expected to have criticisms and I have a few.

21. The paper can nonetheless be said to contribute to the exploration of the hypothesis.
22. This scientific community has been reported to be remarkably homogeneous.
23. Tableau method has been shown to be an efficient theorem proving device.
24. They can also be said to constitute a specific category of their own.
25. This fact as well was argued to fall out from independent principles.
26. This rule is believed to hold good for other cases as well.
27. I find such a methodology hard to accept.
28. I found this argument to be quite confusing.
29. We proved this suggestion to be wrong.
30. Investigations of the circuit show it to have several errors.
31. I will assume his discussion of the issue to be basically correct.
32. Foliast did not expect other scholars to support his solution.
33. The operation of this particular device left much to be desired.
34. The editorial work also leaves much to be desired: at least thirty references are missing in the book.
35. Nevertheless, he failed to get me to agree to his proposal.
36. Space does not permit all the various factors to be illustrated here.
37. A colliding molecule may have an atom or two knocked out of it.
38. Some airplanes have engines installed in wings.
39. The list has all the items arranged alphabetically.
40. This approach does not have a single solution found to be true.
41. Two things are worth mentioning about this analysis.
42. But the monograph is well worth reading.
43. I am grateful to M. Brook for bringing these facts to my attention.
44. This account requires saying that such a position is obligatory.
45. Space limitations prevent me from describing this procedure in detail.
46. But the theory may be worth constructing, the data worth finding.
47. We are actually interested in comparing one group of contrasts with another.

48. It is worth recalling in this connection Hill's remark.
49. For the explanation to work, it is essential that the process not undergo the same rule.
50. For this to be a very firm result, we would need to set up and test some hypotheses about the differences.
51. For this possibility to be realized, it is necessary to add two more points.
52. And for a final assault on the problem to be successful, we must make this assumption, even if reluctantly.
53. He agreed that for Kaufmann's calculations to be free of error, he should find out whether there was an unsuspected systemic error.
54. These differences were explored further, using regression analysis.
55. Then we will offer our own account, giving first a sketch of other traditional accounts which influenced our work.
56. Looked at from this angle, the pieces are all seen to differ.
57. Taken on its own terms, the approach is a total failure.
58. Impressed by the way in which the theory is underdetermined by his evidence, one will be led into rational speculation.
59. In presenting a case for this analysis, I need first to establish some formal points.
60. The principle goes far toward constraining the theory.
61. Science is best learned through "doing science" and history through "doing history".
62. The second theory was given preference due to its being based on more recent data.
63. Scientists often describe events by constructing a mathematical model.
64. By expanding now on these issues, we hope to clarify our method.
65. This being the case, there is no reason for the feature to be included as well in the vocabulary of the theory.
66. The book's presentation and design are extremely clear, with the introductory chapter justifying the methodology used.
67. The merit of this analysis would be appropriately demonstrated only by comparison with competing analyses, the main one being that of Hoard's 1993 study.

68. There are a number of formal devices which might be used, none of them very satisfactory.

69. Several methods for estimating the sensitivity of a model to its variables are available, each with its advantages and disadvantages.

70. With these principles in hand, we can interpret the rules as giving the full range of basic patterns.

71. One analysis is presented below ~ but with complicated interactions like these, there are bound to be several alternatives.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/8/6/2>
2. Алешугина, Е.А. Способы отбора лексического содержания профессионально профессионально-ориентированной иноязычной подготовки студентов в неязыковом вузе: дис. ... канд. пед. наук / Е.А. Алешугина. – Н. Новгород, 2009. – 153 с.
3. Лошкарева, Д.А. Совокупность методов компетентностно-ориентированного совершенствования программы дополнительной профессиональной образовательной программы: дис. ... канд. пед. наук / Д.А. Лошкарева. – Н. Новгород, 2012. – 186 с.
4. Алешугина, Е.А. Проектирование лексического содержания иноязычной подготовки / Е.А. Алешугина, В.М. Соколов // Инновационные технологии в образовательной деятельности Вуза: опыт, проблемы, пути решения: материалы и доклады межвузовской научно-методической конференции. – Самара, 2008. – С. 296–301.
5. Лошкарева, Д.А. Способы отбора содержания учебных дисциплин языкового цикла / Е.А. Алешугина, Д.А. Лошкарева // XIV Международная научно-методическая конференция «Проблемы многоуровневого образования» 26-28 января 2011г. ННГАСУ. – 2011. – С.83–85.
6. Лошкарева, Д.А. Роль, место и процедура проектирования вузовского компонента образовательного стандарта (тезисы доклада) / Д.А. Лошкарева // Проблемы многоуровневого образования: тез. докл. XIII Междунар.науч.-метод.конф. Н.Новгород, ННГАСУ. – 2009. – С. 110.
7. Милашевич В.В. Обучение научно-техническому переводу с английского языка, часть 2. Логическое изучение грамматики: Методические рекомендации. Издание 10. Владивосток: НТТМ Техника, 1988. – 41 с.
8. Угодчикова, Н.Ф. Интенсивный курс обучения иностранным языкам / Н.Ф. Угодчикова, Л.П. Бельковец // метод. указ.для студентов неязыковых вузов – Н. Новгород, 1998. – 49с.
9. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода. – Киев: ИНКОС, 2004. – 320 с.
10. Чтение и перевод английского научно-технического текста. Грамматический справочник/ И.Ю.Кипнис, С.А.Хоменко. – Мн.: БНТУ, 2003. – 146 с.
11. Алешугина Е.А. Неличные формы английского глагола / Г.К. Крюкова, Д.А. Лошкарева // метод. указ. для студентов по программе «Переводчик в сфере проф. коммуникации», магистрантов и аспирантов – ННГАСУ, Н.Новгород, 2009. – 30 с.
12. Алешугина Е.А. Обучение пониманию английского научно-технического текста / Г.К. Крюкова, А.Т. Колденкова, Д.А. Лошкарева // метод. указ. для студентов по программе «Переводчик в сфере проф.

коммуникации», магистрантов и аспирантов – ННГАСУ, Н.Новгород, 2009. – 30 с.

13. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексикограмматический справочник/М.Г. Рубцова. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.

14. Голицынский Ю.Б. Грамматика: сборник упражнений. 4-е изд., – СПб.: КАРО, 2003. – 544 с.

15. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. – СПб.: БАЗИС, КАРО, 2006. – 608 с.

16. Крылова И.П., Крылова Е.В. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие. – М: ЧеРо, 2005. – 292 с.

17.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Авторы надеются, что предлагаемое учебное пособие будет полезным для преподавателей иностранного языка, ведущих занятия со студентами по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», аспирантов, изучающих иностранные языки для академических целей и для магистров различных направлений подготовки.

Авторы желают успешной работы преподавателям и студентам, и будут признательны за высказанные замечания и пожелания, которые можно направлять на электронные адреса [elenaaleshugina@mail.ru](mailto:elenaaleshugina@mail.ru) и [dariashokina@list.ru](mailto:dariashokina@list.ru).



Елена Анатольевна Алешугина  
Дарья Александровна Лошкарева  
Наталья Федоровна Угодчикова

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Учебное пособие

---

Подписано к печати \_\_\_\_\_ Формат 60×90 1/8. Бумага офсетная. Печать трафаретная.  
Уч. изд. л. 4.6. Усл. п. л. 4.8. Тираж 300 экз. Заказ № \_\_\_\_\_

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет»  
603950, Н.Новгород, ул. Ильинская, 65  
Полиграфический центр ННГАСУ, 603950, Н.Новгород, ул. Ильинская, 65